

淡江大學法國語文學系碩士班
碩士論文

指導教授：何金蘭 博士

瑪麗·恩迪亞耶《爸爸必須吃
飯》劇本之中譯與評析

研究生：鄭雅方 撰

中華民國 103 年 6 月

誌謝

在漫長的法研所過程中，增長了多方面的見聞，感謝指導教授何金蘭老師的用心教導，以及口試委員薩支遠老師與苑倚曼老師的寶貴意見。

另外還要謝謝家人的支持與朋友們的陪伴，讓這段日子裡的所有辛苦都變成快樂。



鄭雅方 2014-07-15

中文摘要

論文名稱：瑪麗·恩迪亞耶《爸爸必須吃飯》劇本之中譯與評析 頁數：97

校系(所)組別：淡江大學 法國語文 學系(研究所)

畢業時間及提要別： 102 學年度第2學期 碩士 學位論文提要

研究生：鄭雅方 指導教授： 何金蘭

論文提要內容：

瑪麗·恩迪亞耶是法國當代備受矚目的作家，其創作靈感豐沛，除了小說之外，尚有戲劇、電影劇本等的創作。由於台灣對於法國戲劇作品的介紹相對缺乏，因此選定作者的戲劇文本從事翻譯，並使用紐馬克的「溝通翻譯」以及「語義翻譯」理論，作為翻譯困難時的參考依據。

論文分成緒論與內文三個章節與結論，緒論部分包含研究動機、研究方法與論文架構。第一章是作者與文本的介紹，第二章是戲劇文本《爸爸必須吃飯》的原文與中文翻譯，第三章是翻譯理論與實例分析。

本篇論文先從作者瑪麗·恩迪亞耶開始介紹，希望這位在法國知名度很高的小說家，在台灣也有開始被認識。資料的部分仰賴法國的報紙、新聞、訪談等，藉以深入了解其寫作風格與在當代的重要性。翻譯的部分則由全文當中挑選五個段落翻成中文，然後依據翻譯理論選擇適合的翻譯手法。紐馬克認為，面對不同類型的文本，理當使用不同的翻譯手法，才能將訊息傳遞得恰如其分。他將翻譯方法分為兩大派別，分別是著重原文的「語義翻譯」與著重譯文的「語義翻譯」。此篇論文研究對象為一戲劇文本，屬於表達型文本的範疇，但戲劇的表達皆由人物的對話組成，面對的問題也更多面向，因此將視問題的情況，分別判斷使用偏重原文的語義翻譯抑或偏重譯文的溝通翻譯。

關鍵字：法國戲劇、瑪麗·恩迪亞耶、紐馬克、溝通翻譯、語義翻譯

表單編號：ATRX-Q03-001-FM030-01

Abstract

Title of Thesis: Translation and Commentary of Total pages:97

Marie NDiaye's "Papa doit manger"

Key word: Marie NDiaye 、 Peter Newmark 、 French theatre 、
communicative translation 、 semantic translation

Name of Institute: Department of French, Master program

Graduate date: June, 2014 Degree conferred: Master of French

Name of student: Ya Fang CHENG Advisor: Ha, Kim-Lam Ph.D

鄭雅方

何金蘭

博士

Abstract:

Marie Ndiaye is a well-known contemporary French writer. She has abundant work style including novel, drama and screen writing. She started her writing career since 12 years old, and published her first novel at 17. Unfortunately, this talented writer didn't get a lot of attention in Taiwan, because Taiwanese people still know more about those famous writer in 19th and 20th century.

As a student of Department of French Language, I hope to introduce more good work to people who are interested in literature.

While doing the translation, I am led by the theory of communicative translation and semantic translation from Peter Newmark. According to its theory, I tried to analyse the article and choose the suitable theory for every sentences.

表單編號：ATRX-Q03-001-FM031-01

Résumé

Traduction chinoise et commentaire “Papa doit manger” de Marie NDiayé

Ya Fang CHENG

L'introduction

Quand on parle de la France, la première impression pour cette nation, c'est son essence profonde de la culture. Beaucoup d'écrivains admirent la beauté de culture de la France par ses œuvres. Par exemple, l'écrivain américain célèbre, Ernest Hemingway, qui a décrit la France par cette phrase:

*If you are lucky enough to have lived in Paris as a young man,
then wherever you go for the rest of your life
it stays with you,
for Paris is a moveable feast.*

La culture, c'est un nom abstrait qui se signifie le passé et l'histoire d'un pays. Cependant, cela n'indique pas seulement le passé est

important, la conservation et l'exploitation actuelles sont aussi immanquables. La France est le premier pays qui a fondé le ministère de la culture. Ce n'est pas possible à développer rapidement la culture. Celle-ci accumule toujours avec le temps.

En France, le ministère de la culture est fondé en 1959 par André Malraux qui était le premier ministre et aussi le fondateur de ce département. En ce temps là, le ministère de la culture gère toutes les choses d'art, par exemple la musique, le théâtre, la peinture, la poésie, le cinéma et la publication.

Le gouvernement et le ministère de la culture travaillent pour le but: faire pouvoir les citoyens connaître bien les activités culturelles. Comme ça, les gens qui vivent dans un environnement culturel, artistique et libre peuvent avoir plus de l'inspiration pour créer.

Cependant, il y a eu un article sur le magazine "TIMES" dans le édition américain en 2007, qui a critiqué que l'éclat de la culture française a déjà fini au vingtième siècle.

À mon avis, je pense que la France joue encore un important rôle dans le champ de littérature et philosophie.

Comme je suis un étudiante dans l'institut français, il y a plus de chances pour lire nouveau ouvres en première temps. Je trouve que le plus part ouvre à Taiwan est de les grands écrivains au dix-neuvième et vingtième siècles, par exemple, Victor Hugo, Émile Zola, Honoré de Balzac et Marcel Proust etc.

Il y avait tant d'ouvrages excellentes contemporaine, mais c'est bien regrettable qu'il nous manque de traducteur pour les traduire.

En 2009, l'écrivain Marie NDiayé a gagné le prix Goncourt pour son nouveau ouvre “Trois Femmes puissantes”. Après avoir lu son documents, je crois qu'elle est une l'écrivain très connu en France. Hors des romans, elle écrit aussi théâtre et roman jeunesse. A cause de ses ouvrages variées, je décide de la rechercher.

Ce recherche est comportée par l'introduction, trois chapitres et enfin la conclusion. Pour l'introduction, il parle de motivation de recherche, but de recherche, méthode de recherche et structure de recherche.

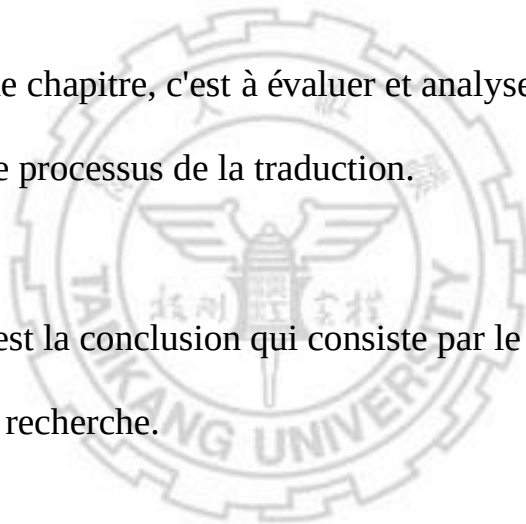
Première chapitre, c'est l'auteur et l'ouvre. Il est comportée par le biographie de l'auteur, style d'écriture de l'auteur, présentation de ses

ouvrages, l'importance contemporaine et présentation du texte 《Papa doit manger》.

Deuxième chapitre, c'est la traduction du texte 《Papa doit manger》. C'est une pratique de la traduction à la façon de comparer l'original avec la version traduite (chinoise).

Troisième chapitre, c'est à évaluer et analyser des difficultés qui est trouvées dans le processus de la traduction.

Enfin, c'est la conclusion qui consiste par le résultat prévu et l'insuffisance de la recherche.



Chapitre I: l'auteur et l'œuvre

a. Biographie et style d'écriture de l'auteur

Marie Ndiaye est née à Pithiviers dans le Loiret, de mère française et de père sénégalais. Elle passe son enfance dans la banlieue parisienne, à Bourg-la-Reine. Son père quitte la France pour l'Afrique alors qu'elle n'a qu'un an. C'est donc sa mère, professeur de sciences naturelles, dont les parents étaient agriculteurs dans la plaine de la Beauce, qui élève Marie et son grand frère.

Elle commence à écrire vers l'âge de 12 ans. Élève en terminale au lycée Lakanal de Sceaux à l'âge de 17 ans, elle est repérée par Jérôme Lindon, fondateur des Éditions de Minuit, qui publie son premier ouvrage, “Quant au riche avenir”. Sa première œuvre lui permit aussi d'obtenir une bourse pour étudier pendant un an à Rome. À 22 ans, elle revoit son père au Sénégal, au cours d'un premier voyage en Afrique.

En 1998, elle sort de sa réserve en adressant une lettre aux médias dans laquelle elle accuse l'auteur à succès Marie Darrieussecq de «singerie». Selon elle, cette dernière s'est fortement inspirée de “La

Sorcière” publié deux ans plus tôt pour écrire son deuxième roman “Naissance des fantômes”.

En 2009, elle s'essaie à une nouvelle expérience et participe à l'écriture du scénario du film “*White Material*” de Claire Denis, dont elle dit qu'elle est plus africaine qu'elle, car elle a passé son enfance au Cameroun. Le film décrit l'histoire d'une Française à la tête d'une plantation de café en Afrique en pleine guerre civile.



b. Présentation des œuvres et l'importance contemporaine

Romans et nouvelles

- Quant au riche avenir - Minuit, 1985
- Comédie classique - P.O.L, 1988
- La femme changée en bûche - Minuit, 1989
- En famille - Minuit, 1991
- Un temps de saison - Minuit, 1994
- La Sorcière - Minuit, 1996
- En Chine 1 et 2, dans Dix, recueil de nouvelles collectif - Grasset /
Les Inrockuptibles, 1997
- La naufragée - Flohic, 1999
- Rosie Carpe - Minuit, Prix Femina 2001
- Tous mes amis, nouvelles - Minuit, 2004
- Autoportrait en vert - Mercure de France, 2005
- Mon cœur à l'étroit - Gallimard, 2007
- Trois Femmes puissantes - Gallimard, 2009
- Y penser sans cesse - Photographies de Denis Cointe, L'Arbre
vengeur, 2011

Théâtre

- Hilda - Minuit, 1999
- Papa doit manger - Minuit, 2003
- Rien d'humain - Les Solitaires Intempestifs, 2004
- Les serpents - Minuit, 2004
- « Providence » - in Puzzle, Jean-Yves Cendrey et Marie NDiaye, Gallimard, 2007
- Avec Jean-Yves Cendrey : « Toute vérité » - in Puzzle, Jean-Yves Cendrey et Marie NDiaye, Gallimard, 2007.
- Les grandes personnes - Gallimard, 2011

Romans jeunesse

- La diablesse et son enfant, illustration Nadja - École des loisirs, 2000
- Les paradis de Prunelle, illustration Pierre Mornet - Albin Michel Jeunesse, 2003
- Le souhait, illustration d'Alice Charbin - École des loisirs, 2005

Prix et récompenses

- Rosie Carpe, Prix Femina 2001.
- Prix SACD 2003 : Prix Nouveau Talent Théâtre de la SACD
- Trois femmes puissantes, Prix Goncourt 2009 (première détentrice d'un prix Femina à remporter aussi un Goncourt).
- Jürgen Bansemer & Ute Nyssen Dramatikerpreis (Allemagne) 2010.



c. Présentation du texte 《Papa doit manger》

Papa est parti il y a dix ans. Plus personne n'attendait son retour; et voilà qu'il est là sur le seuil de la porte. Papa est beau et riche et sa peau est d'un “ noir miroitant “, il exige de rentrer à nouveau dans la vie de maman...

Mais son apparence n'est rien de plus qu'un mensonge. Maman le sait mais contre toute logique raisonnable, elle le laisse revenir dans sa vie.

“Papa doit manger “ est une tragédie contemporaine qui traite de l'abandon et de l'amour, des rapports de classe et de race, de la France et de l'Afrique.

Chapitre II: traduction du texte 《Papa doit manger》

Ce texte est consisté par onze scènes, dans cette mémoire de recherche, je choisis cinq scènes pour faire la traduction de 《Papa doit manger》 en chinois.



Chapitre III: La théorie et la pratique

a. La théorie de Peter Newmark

Selon la théorie de professeur Peter Newmark, il distribue la manière pour faire traduction en deux essentiels genres: traduction communicative et traduction sémantique. Bien qu'il soit utilisé pour faire des textes différents, il indique aussi que ces deux manières ont un unique point.

Il classe le texte selon la fonction langagière en trois sortes: expressif, informatif et vocatif.

(1) expressif

Par exemple, ouvrage littéraire, biographie, lettre etc. Le but de ce genre est pour exprimer la propre idée de l'auteur, donc le traducteur doit rester fidèle.

(2) informatif

Par exemple, nouvelle économie, magazine etc. Le but de ce genre est pour présenter la connaissance commune de l'objectivité vers le monde. Le traducteur doit passer correctement l'information à tout le

monde.

(3) vocatif

Par exemple, pub, courrier, tract et campagne électorale. Le but de ce genre est pour exciter son auditoire. Le traducteur doit utiliser l'expression encourageante.

Sous la théorie précédente, on peut voir que le texte expressif suit la manière de traduction sémantique, à l'inverse, le texte informatif et vocatif suivent la traduction communicative.

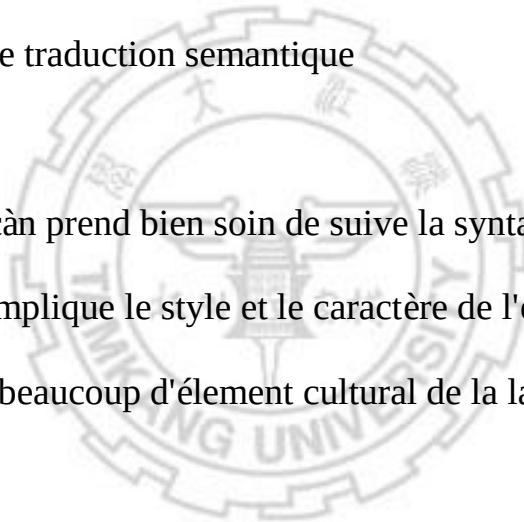


b. Pratique en genre traduction communicative

Avec cette méthode, on utilise les phrases qui sont déjà existé en langage traduite. Il rend le texte le plus accessible pour lecteur, car cette façon là, prend mieux soin de lecteur en langage traduite.

c. Pratique en genre traduction sémantique

Cette façon prend bien soin de suivre la syntaxe et lexicologie du texte original qui implique le style et le caractère de l'écrivain. Plus, cette méthode conserve beaucoup d'éléments culturels de la langue d'origine.



Conclusion

Après avoir fait la traduction du texte 《Papa doit manger》 en chinois, je rencontre beaucoup d'obstacles entre deux langues différentes. Maintenant, j'obtiens quelque points uniques.

Dans le processus de traduction, je trouve que on peut utilise la manière de traduction communicative pour exprimer les phrases qui sont plus long, plus de détail ou qui ont déjà le proverbe dans la deuxième language. C'est à aider les lecteurs pour apprendre le sens plus claire et facile.

On profiter de la manière de traduction semantique pour transmettre les cultures différentes. C'est plus difficile à comprendre tout de même mais c'est utile pour connaitre les original information du texte.

目次

緒論

第一節 研究目的與動機.....	1
第二節 研究方法與限制.....	4
第三節 論文內容與架構.....	6

第一章 作者與文本介紹

第一節 作者經歷與寫作風格.....	8
第二節 作品介紹與當代重要性.....	11
第三節 《爸爸必須吃飯》文本介紹.....	14

第二章 《爸爸必須吃飯》譯文.....22

第三章 翻譯理論與實例分析

第一節 紐馬克的翻譯理論.....	73
第二節 特殊翻譯.....	77
第三節 適用「溝通翻譯」之實例分析.....	80
第四節 適用「語義翻譯」之實例分析.....	85

結論

第一節 預期成果.....	88
第二節 缺陷與不足.....	89

參考書目.....91

附錄.....94

緒論

第一節 研究動機與目的

法國，是個充滿人文與藝術魅力的國度，文化地位是法國人最引以為傲的強項。她的藝術氣息、流行時尚、建築美景總是世人注目的焦點，亦是最受觀光客青睞的觀光勝地。

法國政府投注很多心力保護文化產業，一九五九年由首任部長馬樂侯¹（André Malraux）成立文化部專管一切與音樂、電影、戲劇、繪畫、小說、出版等文化相關產業。然而二〇〇七年底美國時代雜誌刊登了一篇標題為「法國文化之死」的文章（附錄 1），內容諷刺自認為世界首屈一指的文化大國的法蘭西帝國，已漸漸失去往日的穩固地位。文中指出，法國在新浪潮電影²（La Nouvelle Vague）以及新小說³（Nouveau roman）之後，就沒有其他令人驚艷的新作，彷彿法國最光輝燦爛的時期已經逝去。它還特別提到，法國政府對文化部的補助遠超過英國、德國、美國所資助的比例，或許過度的補助卻扼殺了創作者精益求精

¹法國著名作家與政治人物，奉戴高樂總統之命，於 1959 年創立文化部，並擔任法國首任文化部長直至 1969 年為止。

²是影評人對於 1950 年代末至 1960 年代的一些法國導演團體所給予的稱呼，主要受到義大利新寫實主義與古典好萊塢電影的影響。法國新浪潮的特色在於，導演不只主導電影，更成為電影的作者和創作人。風格特色包括快速切換場景鏡頭等創新剪接手法，或是像「跳接」，在整體敘事上製造突兀不連貫效果。

³新小說也被稱之為「反傳統小說」，是 20 世紀 50 至 60 年代盛行於法國文學界的一種小說創作思潮，在哲學上則深受弗洛伊德心理分析、柏格森生命力學說和直覺主義以及胡塞爾的現象學的影響。雖然嚴格說來「新小說派」的作家們並不承認自己是一個創作團體而只是有一種創作傾向，但評論界還是根據其間存在著一些共同的理念和特徵，將某些作家歸為「新小說派」。公認的「新小說派」的主要代表是法國作家阿蘭·羅伯-格里耶、娜塔麗·薩洛特、米歇爾·布托爾和瑪格麗特·杜拉斯等。

的動力。

但筆者認為在文學與思潮方面，法國始終是引領西方藝文界的先驅。身為法研所學生，可以藉由語言的優勢比其他人有更多接觸法國作品的機會，因此深刻感受國人對於法國文學作品的認識幾乎停留在十九、二十世紀的文學大師如雨果、波特萊爾、巴爾札克、左拉、普魯斯特等等的作品。法國當代優秀的作品繁多，但翻譯人才數量遠不及英文、日文普遍，導致台灣民眾缺少與這些作品相遇的機會，十分可惜。

根據統計指出，在這個電子化、數位化的時代，法國人民購買紙本書籍的比例依然是世界最高的國家。法國人愛閱讀，所以創作當然源源不絕，除了職業小說家外，更有許多的業餘小說家，這些有著其他正式職業的文學愛好者，在閒暇時間也投入寫作的行列，於是帶給法國當代文學更多的火花。

二〇〇九年時，筆者在瀏覽龔固爾文學獎⁴（Prix Goncourt）的得獎作品「三個折不斷的女人」（Trois femmes puissantes）時發現了作者瑪麗•恩迪亞耶（Marie NDiaye），進一步研究後發現她除了寫小說之外，還有劇本與電影劇本的創作，因此對這位多才多藝的女作家深感興趣。可惜台灣關於她的著作僅有此部「三個折不斷的女人」一書有中文譯本，其他作品均無中譯版本，因此希望著手研究。

在一次與戲劇系同學的談話中，發現瑪麗•恩迪亞耶在戲劇界也是極富盛

⁴本獎項依十九世紀作家兼出版人愛德蒙·龔固爾(Edmond de Goncourt)的遺囑而設立，是法國最受尊崇的文學獎項，每年十二月頒發。獎金 50 法郎。

名的後起之秀。她的劇本不僅成為法蘭西劇院的保留劇目（附錄二），也是在法國本土討論度最高的小說家。因此選擇瑪麗•恩迪亞耶的劇本進行研究，一方面是因為這個戲劇在法國也得到很高的評價，另一方面則是因為在台灣關於法國戲劇文本的介紹相對缺乏，希望能讓這麼好的作品被更多人認識。



第二節 研究方法與限制

學習法文的過程中，在大四與研一的翻譯課有過幾次翻譯經驗，接觸過文學作品、新聞報導、廣告雜誌等的翻譯，深知翻譯在各個領域都不容易，因為它必須隨場合、功能變換，而劇本的翻譯則是第一次進行。搜尋台灣碩博士論文系統網站時，發現其中一篇由何金蘭老師指導的碩士論文「雷蒙.葛諾戲劇<路過>中譯及評析」是少數國內研究劇本翻譯的資料，相當值得參考，也從中獲得許多寶貴意見。文中提及，譯者可多多接觸該作者其他作品，以便熟悉其寫作風格，進行翻譯工作時能更貼近作者本身的思維。

梁實秋曾言：「英文不是為翻譯而設」，而法文亦然。又或者應該說，所有的語言都不是為了翻譯而生，翻譯是用最貼近原文意境的第二語言種書寫，幫助不懂原文的人也能看懂。因為研究對象是一戲劇文本，不像小說有冗長贅字，作者都是以簡潔有力而又符合聲韻的字詞寫作，再者，對話內容也是口語居多，因此需要生活化的法語辭彙。

而知名俄國翻譯研究學家巴爾胡達羅夫曾言：「完全的等值翻譯與其說是現實，不如說是理想。」翻譯上有太多的問題致使譯文與原文僅可能是對等而不可能完全相同。

因此在翻譯的過程中，筆者從眾多的翻譯理論中，主要根據紐馬克（Peter Newmark）的翻譯理論為依歸，以其著名的溝通翻譯（communicative translation）

與語義翻譯 (semantic translation)來分析文本。

戲劇的受眾為大眾，因此應該以最直接明白的表達方式呈現，避免過於生澀拗口的詞語。文本中使用許多道地的法國口語，使得全文過於精簡，在語意的理解上頗有難度可能是當前碰到的主要困難。劇本幾乎是以對話型式組成，一來一往的語言交流需要注重它的流暢性和簡潔程度，又不能流失原文的風格。

作者 瑪麗•恩迪亞耶於二〇一二年才在台灣有第一部翻譯作品，因此國人對她並沒有太多的認識，資料方面略微不足，需仰賴法國的資料與評論。

劇本的翻譯實際接觸過後發現比想像中困難許多，因為除了語意的傳遞之外，還要配合戲劇特有的表演成份以求保留節目中的戲劇張力。



第三節 研究範圍與架構

本篇論文之架構分別為緒論、內文三個章節與結論。包含瑪麗·恩迪亞耶劇本作品《爸爸必須吃飯》之中文翻譯，並透過適合的翻譯理論找出翻譯過程中所遭遇的困難和解決方法。

第一章為作者的經歷與寫作風格、作品整理與在當代文壇的重要性、文本介紹等三節。在作者經歷的部分將詳細紀錄作者瑪麗·恩迪亞耶自一九八四年出版首部小說後，直到近期的所有作品與活動、訪談等，以便更瞭解作者的思想與作為，包括他的政治傾向、移居柏林的原因、以及深受哪些作家影響而形成的自我風格。

第二節是透過法國的新聞報導、雜誌、專訪等，探討瑪麗·恩迪亞耶在法國當代文壇的重要性。從最初的小說家，逐漸發展至童書、戲劇、電影等各種領域，由此可知瑪麗·恩迪亞耶屬於天才型的創作者，而又以其犀利、敢言的個性，對政治也有獨到見解，已經獲選為當代法國最多人談論的作家。

第三節針對文本作介紹，此文本內容達九十四頁，共計十一個段落。首先介紹出場人物與各段落的劇情摘要，以便能先對此文本有概略的瞭解。因為全文長達九十四頁，所以此論文中將從十一個段落中挑選其中五篇重點部分作為主要研究對象。另外還會記述外此劇所獲得的成果、價值與各方的評價。

第二章為文本的翻譯部份，採用中法對照的方式可以直接比對兩種語言的內容，更方便閱讀。

第三章為翻譯理論的介紹以及翻譯實例探討的部份。理論部分針對紐馬克的「溝通翻譯」與「語義翻譯」進行介紹與探討，試圖歸納兩種翻譯手法適用的語句，且舉出其中遇到困難之處與改善的方式，整理並分析此篇文本中所用的的手法、翻譯技巧或風格等。

最後為結論部分，談論此篇論文所預期的成果以及翻譯中的缺陷與不足。



第一章 作者與其作品

第一節 作者經歷與寫作風格

瑪麗•恩迪亞耶出生於西元一九七六年六月四日，家鄉在法國的盧瓦雷省（Loiret）的皮蒂維耶鎮（Pithiviers）。父親是塞內加爾人，母親是法國人。瑪麗•恩迪亞耶從小在巴黎郊區長大。父親在她一歲時即返回非洲，因此至今他們僅有過三次會面。瑪麗•恩迪亞耶和其兄長幾乎由任職自然科學教授的母親獨立撫養長大。

瑪麗•恩迪亞耶在十二歲時初次嘗試寫作，隨即展現天賦異稟的才華，十七歲時即獲子夜出版社（Edition de Minuit）總編輯的青睞，順利出版首部作品《關於遠大的前程》。這本小說問世後，在一次讀者信的回覆中，結識了她的丈夫⁵。初試啼聲之後，她便獲得遠赴義大利羅馬進修的機會。

二十二歲時，她在非洲的尋根之旅中與父親會面，這趟旅行帶給她許多新鮮的想法，都累積成為了之後創作的靈感來源。

⁵法國作家 Jean-Yves Cendrey

一九九八年時，她公開指控女作家達希賽克⁶（Marie Darrieussecq）的新作品《魔鬼的誕生》（*Naissance des fantômes*），內容諸多抄襲其於1996年發表的《女巫》（*La Sorcière*）一書。此後瑪麗·恩迪亞耶便引退一段時間。

二〇〇一年，瑪麗·恩迪亞耶以作品《羅茜·卡爾普》（*Rosie Carpe*）獲得費米娜文學獎⁷（Prix Fémina）。二〇〇九年，她首次嘗試電影的劇本創作，與知名導演克萊兒·鄧尼斯⁸（Claire Denis）共同擔任電影《白色物質》（*White Material*）的編劇。克萊兒·鄧尼斯導演在喀麥隆渡過她的幼年時期，對非洲的生活、文化都有相當的認識，所以在這次的合作中，瑪麗·恩迪亞耶增長許多對非洲世界的見聞。同一年間，瑪麗·恩迪亞耶首次以非洲人物為主角的新作品*Trois femmes puissantes*《三個折不斷的女人》獲得龔固爾文學獎的榮譽。而這部小說的電影改編計劃也同時進行，委託戲劇大師Christophe Perton執行。此時，瑪麗·恩迪亞耶已經是當代法語區小說家中最受矚目的一位。

⁶法國當代小說家、精神分析學家，出生於西元 1969 年。

⁷在女詩人阿娜·德·諾阿伊（Anna de Noailles）主持下，由阿囉特（Hachette）出版社所屬的《幸福生活》（*La Vie heureuse*）雜誌社設立於1904年，是跟龔古爾獎相對的年度女性文學獎，該獎頒發給當年度最優秀散文或詩歌的作者。最初命名為幸福生活獎，初獎於1904年12月4日頒發給《征服耶路撒冷》（*La Conquête de Jérusalem*）的作者米赫雅姆·哈里（Myriam Harry）。

費米娜獎評審委員會全由女性組成，最初評審委員為20位，比龔古爾評審委員的人數多一倍，但在20世紀20年代改以皮埃爾·拉菲特（Pierre Lafitte）創立的雜誌《費米娜》（*Fémina*）的名字命名該獎，評審委員的人數也由20位縮減為12位，頒獎時間為每年11月的第一個星期三，地點在巴黎克里翁國賓館。

⁸法國知名導演、作家，曾於 2005 年擔任第 62 屆威尼斯影展評審委員。

瑪麗·恩迪亞耶勇於表達對政治的看法，曾數度公開發表種種不滿法國總統尼可拉薩科奇的言論，還曾在雜誌專訪中透露，舉家移居柏林的原因就是因為總統大選結果令她對法國的時局相當不滿意所致。（附錄三）

很多人對瑪麗·恩迪亞耶會有先入為主的觀念，認為她法非混血的身份，於是對於其作品中描寫非洲民族與文化的部分有很高的期待，實際上，她除了膚色與名字之外，其他部分與非洲裔毫不相關。她在一歲前就與塞內加爾藉父親分開生活，直到二十二歲時才第一次遊歷非洲，因此自認是一個土生土長的法國人。

瑪麗·恩迪亞耶幾度澄清自己並非屬於雙文化、雙國籍人士，所以在創作上少了很多資源，深感可惜。在與導演前往非洲考察之前，她對那片土地的一切都是憑空幻想出來的，既抽象又遙遠，在實地造訪之後，她感受到熟悉卻又陌生的衝突感，激發許多寫作的構想。

瑪麗·恩迪亞耶早期作品都以科幻、魔幻為主題，充滿奇幻、古怪、恐怖色彩又蘊含寓意，故事皆由現實與幻想交織而成。後來受到作家普魯斯特（Proust）、亨利詹姆士⁹（Henri James）的影響，風格逐漸走向寫實與簡單的風格。靈感來自於日常生活中的小細節或者是身邊友人的生活經驗。

⁹亨利詹姆士（1843-1916）出身於紐約的知識分子家庭，父親老亨利·詹姆士是著名學者，兄長威廉·詹姆士是知名的哲學家和心理學家。詹姆士本人長期旅居歐洲，對 19 世紀末美國和歐洲的上流社會生活有細緻入微的觀察。

第二節 作品介紹與當代重要性

作品介紹

瑪麗•恩迪亞耶作品包含小說十一部，劇本四部，童書三部，以及電影劇本一部。

小說：

1. 《關於遠大的前程》“Quant au riche avenir”(1985)
2. 《古典喜劇》“Comédie classique”(1988)
3. 《變蛋糕的女人》“La femme changée en bûche”
4. 《一家人》“En famille”(1991)
5. 《秋季》“Un temps de saison”(1994)
6. 《女巫》“La Sorcière”(1996)
7. 《羅西•卡爾普》“Rosie Carpe”(2001)
8. 《我的朋友們》“Tous mes amis”(2004)
9. 《綠色自畫像》“Autoportrait en vert”(2005)
10. 《窄心》“Mon cœur a l'étroit”(2007)
11. 《三個折不斷的女人》“Trois femmes puissantes”(2009)

戲本：

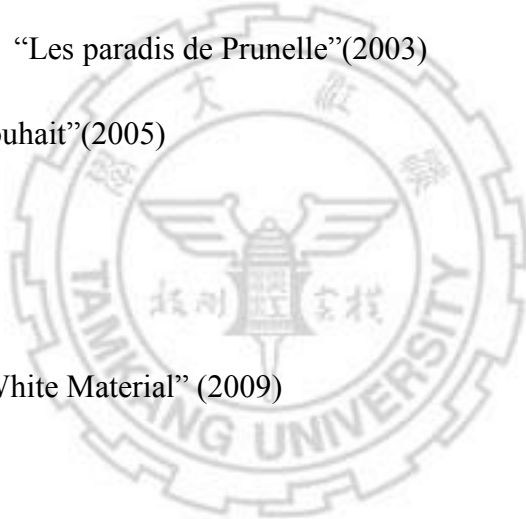
1. 《伊達》“Hilda”(1999)
2. 《爸爸必須吃飯》“Papa doit manger”(2003)
3. 《毫無人性》“Rien d'humain”(2004)
4. 《蛇群》“Les serpents”(2004)

童書：

1. 《女魔鬼與孩子》“La diablesse et son enfant”(2000)
2. 《瞳孔的樂園》“Les paradis de Prunelle”(2003)
3. 《心願》“Le souhait”(2005)

電影劇本：

1. 《白色物質》“White Material”(2009)



當代重要性

瑪麗•恩迪亞耶這位天才型的作家，初期致力於小說、戲劇的創作，隨後跨足進入童書市場，如今，其觸角更伸入電影圈。她的創作靈感豐沛，在法國是知名度極高的女作家。

二〇〇一年時，她的作品《羅茜•卡爾普》獲得費米娜文學獎。二〇〇三年時，戲劇作品《爸爸必須吃飯》獲選進入法蘭西劇院的保留劇目，名字開始出現在劇院的索引名單中。二〇〇九年，小說《三個折不斷的女人》甫問世便奪下龔固爾文學獎的殊榮，同年間，這部作品被選為法國最多人閱讀的法語區國家小說。二〇一〇年與二〇一一年間，分別獲得德國的班瑟墨與奈森劇作家獎（Jürgen Bansemer & Ute Nyssen Dramatikerpreis）劇作家獎以及瑞士的畢希納文學獎（Spycher: Literaturpreis Leuk）。

瑪麗•恩迪亞耶在歐洲各地獲獎無數，自二〇〇九年宜居柏林後，熱愛的寫作工作還是持續，不同於以往的，是其作品除了在法國本土持續暢銷之外，在歐洲其他國家也開始嶄露頭角。

第三節 《爸爸必須吃飯》文本介紹

《爸爸必須吃飯》為瑪麗•恩迪亞耶於二〇〇三年創作的舞台劇劇本，故事背景發生在巴黎郊區庫爾布瓦的平凡家庭，是由一個離家十年的父親重返家門展開的一段故事。

劇中主要角色共十人：米娜、艾美、爸爸、媽媽、塞爾納（媽媽的現任情人）、安娜（爸爸的現任情人）、外公、外婆、喬瑟姨媽、克蕾蒙姨媽。

這是一齣關於愛情與背叛的現代喜劇，作者從中探討法國的階級與種族的關係、白人對黑人的刻板印象與至死不渝的愛情。

本劇總共分為十一幕，以下將對每一幕做概略的介紹。

第一幕：

出場人物：

爸爸、米娜

地點：

媽媽家（庫爾布瓦）

內容：

故事一開始是由離家十年的爸爸突然造訪揭開序幕，兩人之間隔著一扇門，裡頭的是大女兒米娜，門外則是自稱飛黃騰達後歸來的父親。藉由父女間一來一往的對話，可略知分離的這 10 年間，母親依靠美髮師工作辛苦維持家計，一路走來刻苦心境與家中的情況，以及爸爸迫切尋求被家人重新接納的意圖，爸爸認

為現在變得有錢了就等於是擁有一切，可以滿足她們母女所有的需求。言談中也提及了一位文學教授塞爾納，他是現在和媽媽一起生活的男人。

第二幕

出場人物：

爸爸、米娜、艾美、塞爾納

地點：

媽媽家（庫爾布瓦）

內容：

爸爸進了家門，拿出免稅店買的昂貴水果軟糖，希望藉此討好女兒，米娜顯然率先接受了爸爸，另一個女兒艾美則還猶豫未決。塞爾納站在媽媽的立場，指責缺乏責任感的父親怎麼能夠說來就來說走就走，完全不顧母女的感受，爸爸除了炫耀全身行頭與自身的財力，更以保養得宜的外表自豪，諷刺塞爾納不修邊幅的外貌。米娜說著家中簡陋的傢俱裝潢，暗示想要有更豪華舒適的住處。之後爸爸邀請大家前往尼可飯店共進晚餐，希望以此奪回妻女的心。他們在房裡一邊爭吵著，一邊等媽媽回來。

第三幕

出場人物：

爸爸、米娜、艾美、塞爾納、媽媽

地點：

媽媽家（庫爾布瓦）

內容：

媽媽在大門那裡就聽到爸爸的聲音，不敢相信這個離家出走的人會出現在眼前。媽媽訴說著十年來辛苦地完成學業、努力工作，如今終於苦盡甘來，創立了自己的小美容院。爸爸請求大家的原諒，儘管媽媽想全心相信現在身邊的這個男人—塞爾納，卻還是放不下那個曾經深愛的前夫。大女兒米娜看到了現實面的金錢問題，想像著爸爸能帶給他們更美好的生活。塞爾納心慌意亂，不斷提醒媽媽這一切都只是一場幻想，希望她能看清真相。

第四幕

出場人物：

爸爸（阿鎂）、安娜

地點：

安娜家

內容：

結束了在尼可飯店的晚餐，爸爸筋疲力盡地走回與安娜的住處。安娜說哥哥催促他趕緊歸還借去的西裝和鞋子，原來兩人靠著安娜哥哥的救濟過日子，爸爸還是一樣依靠著女人過活，根本一點錢都沒有。兩人的寶寶是個兒子，但爸爸也沒有因此更疼愛他一些，對他而言，孩子只是他成功路上的絆腳石。安娜詢問晚餐時的情況，阿鎂訴說著他們用餐的情形，抱怨塞爾納粗魯的餐桌禮儀，還有最重要的，他認為前妻已經卸下心防。於是兩人談到很多：阿鎂顯得憤世忌俗、安娜則是無奈，但最可憐的是兩人患有殘疾的寶寶。



第五幕

出場人物：

媽媽、外公、外婆、喬瑟姨媽、克蕾蒙姨媽

地點：

媽媽家（庫爾布瓦）

內容：

外公、外婆、喬瑟姨媽與克蕾蒙姨媽一行四人前往媽媽家，極力勸阻女兒回心轉意，不該再次相信那個沒有良心的男人。背景有著音樂聲，媽媽把屋子借給一些外國人練習演奏音樂，但來訪的四位都不喜歡他們的音樂。外公和外婆叨念女兒就是喜歡外國人，所以日子很不好過，接著他們說明遠道而來的目的。塞爾納將大致的情況告訴他們了，他們不能理解，為何媽媽要為了一個黑人而拋下好好先生塞爾納。

四人輪流指責阿鎂的罪行，欺騙、拋棄，說著當年被拋棄後，媽媽是如何咬牙撐過那段悲慘的日子。他們本來就對黑人抱有負面的刻板印象，因此反對得更加激烈了。媽媽其實也不相信阿鎂回來所說的一切，不相信他真的變富有、變得很有成就，但媽媽就是愛著他。媽媽接著指責父母姨媽們對前夫的歧視，認為他們怕被說是和黑人扯上關係，也從未曾在她無助時伸出援手。媽媽說她把全身上下的錢都交給了阿鎂，然後他們一家四口明天就要團聚。來訪的四人已經勸說不動，揚言要和媽媽斷絕關係。

第六幕

出場人物：

爸爸、米娜

地點：

媽媽家（庫爾布瓦）

內容：

爸爸像是被壓得喘不過氣，私下尋找米娜，告解自己的所作所為。爸爸痛恨在法國這個國家所遭受的不平等待遇，所以決定要進行報復。

第七幕

出場人物：

塞爾納、安娜

地點：

安娜家

內容：

塞爾納登門拜訪，希望打聽阿鎂與妻女們的下落，但安娜也不知道他們的行蹤。他才發現，阿鎂十年來都苟且生活在這棟法國邊境的簡陋房子裡。塞爾納同情他的遭遇，但他認為他犯了很多錯，他並不是錯在身為黑人，而是錯在他自己的所作所為，盡是些傷人的壞事。安娜顯然已經放棄了這個男人，而塞爾納還是滿心盼望能找回他心愛的女人。



第八幕

出場人物：

喬瑟姨媽、克蕾蒙姨媽

地點：

姨媽家

內容：

克蕾蒙氣喘吁吁地跑回來，喬瑟詢問他到底怎麼回事。克蕾蒙說起她剛剛所見聞的一切，說她看見他們的姪女拿刀劃傷她前夫的臉，把他毀容，阿鎂被送到醫院，除了臉部之外沒有大礙。孩子的媽模仿電視的情節，自己處置那個可惡的壞蛋。

兩位姨媽討論起十年前，姪女與黑人的婚禮、酒會、宴客的情形，她們從以前就不喜歡這個黑人，認為他玷污了他們可愛的姪女，更在意旁人對他們的閒言閒語。

第九幕

出場人物：

呼喊聲、媽媽

地點：未提及

內容：

藉由無形中出現的聲音和媽媽的相互問答，抽象的說明愛情的季節性。

第十幕

出場人物：

米娜

地點：

未提及

內容：

此段全部為米娜一個人的獨白，首先說著米娜和丈夫的經濟能力無法再繼續承擔照顧爸爸的責任，米娜和丈夫皆為一般公務員，微薄之薪實在入不敷出。而且米娜很不服氣，認為法律不適用於他們的案例，爸爸 30 年來從來沒有照顧過她們，如今卻必須負責他的生活起居。媽媽自從和爸爸離婚後，也解除了所有責任和義務，但她和父親的血緣關係，卻不是能說斷就斷乾淨的。米娜也提及媽媽和塞爾納的退休生活，爸爸每週都會固定到他們家坐坐，媽媽對此相當開心。爸爸如今左眼壞死，臉部佈滿傷疤，毀容破相。塞爾納還是一樣心胸寬大，包容所有的一切。米娜別無他法，所以選擇說出心中的不滿與無奈。

第十一幕

出場人物：

爸爸、媽媽

地點：

媽媽家

內容：

爸爸匆匆趕到媽媽家，媽媽當時正準備出門參加塞爾納的喪禮。爸爸希望媽

媽再次接納他，因為現在唯一的阻礙塞爾納已經消失。媽媽說著痛失丈夫的悲傷，爸爸讚揚塞爾納的為人，哀悼他的死亡，但還是希望能和媽媽重修舊好。爸爸認為接受女兒米娜救濟事件可恥的事，兩人說到激動處都不自覺顫抖。

爸爸認為塞爾納的死，是上天為了成全他們復合，媽媽一面想著爸爸過去的不良記錄：謊言、欺騙，但卻無法否認對他無法解釋的愛。爸爸說，他這次回來會真的痛改前非，認真地向媽媽求婚。



第二章 《爸爸必須吃飯》譯文



第一幕

Papa. — C'est moi, mon oiseau.
C'est moi. Papa est revenu.

Mina. — Retirez votre pied, ne
coincez pas la porte, s'il vous plaît. On
m'empêchera de descendre jouer
pendant trois jours.

Papa. — C'est moi, enfant. Je
suis Papa et je suis revenu.

Mina. — Mais, maintenant,
partez, partez! Chut. Je serai punie.

Papa. — Papa est revenu, Papa
entrera, enfant... perfide, grandie si vite.
Laquelle de mes deux filles es-tu? N'aie
crainte, petite méchante. C'est moi.
J'entrerai.

Mina. — Maman veut de l'ordre
et du chic, Maman veut que la perfection
nous garde et nous sauve. Soyez gentil.
Il faut partir bien doucement, s'il vous
plaît.

Papa. — Laquelle de mes deux
filles es-tu? L'aînée? C'est impossible à
dire. Eh bien?

Mina. — Je suis Mina.

Papa. — Mina, papa est revenu.
C'est moi, Papa. Mais qui est Mina?

Mina. — Ma soeur Ami a dix
ans. Maman a beaucoup de talent pour
coiffer, alors est-il juste
qu'elle ne soit qu'une shampouineuse
parmi les autres?

爸爸：是我，我的小家伙。是爸爸，
爸爸回来了。

米娜：請站住，不要跨進門來，我三
天不能下樓去玩。

爸爸：是我，孩子。我是爸爸，我回
來了。

米娜：你現在還是走吧！噓～不然我
會被懲罰的。

爸爸：爸爸回来了，孩子，我要進
去……妳已經長這麼大了。妳是
我兩個女兒中的哪一個？別害
怕，小壞蛋。讓我進去。

米娜：媽媽把家打理得井井有條，她
要我們聽話懂事。行行好，請你
安靜地離開吧！

爸爸：你是我的哪個女兒？大女兒
嗎？這很難說。

米娜：我是米娜。

爸爸：米娜，爸爸回来了！我是爸爸
呀。不過誰是米娜？

米娜：我妹妹艾美今年十歲了。媽媽
很有美髮天賦，可是在其他人眼
裡，她只是一名洗髮員，這樣公
平嗎？

Non, elle nous apprend à penser que c'est mal fondé et injurieux.

Papa. — Papa est revenu mais Papa ne savait pas, Mina, que les enfants changent aussi vite. Papa croyait que les enfants attendraient son retour avant d'avoir l'air de parfaits inconnus. Comme tu dois être contente! Car c'est moi, enfin revenu, ma petite. Allons, laisse-moi entrer. Enlève cette chaîne. J'entrerai, sais-tu. Oui, j'entrerai, puisque je suis ton père.

Mina. — Il ne faut pas! S'il vous plaît. Maman nous apprend que le tumulte ne doit jamais passer notre seuil, et cet immeuble est plein de confusion qui ne cherche qu'à pénétrer.

Papa. — Ne pleure pas! Allons bon. Eh, enfant, quelle histoire!

Mina. — L'agitation et le dérèglement n'ont pas leur place dans l'appartement de Maman.

Papa. — Mais Papa revient et c'est un miracle. Tu seras heureuse, enfant, car je suis ton père, je suis riche et je veux que Maman me reprenne. Regarde. La peau de Papa est aussi noire que peut l'être la peau humaine. Ma peau est d'un noir ultime, insurpassable, d'un noir miroitant parmi lequel mes yeux foncés paraissent presque délavés.

不，媽媽教會我們，讓我們知道那是不對的。

爸爸：米娜，爸爸已經回來了，但爸爸不知道孩子們改變這麼多。爸爸相信妳們一直等著我回來，在我還沒有變得陌生之前回來，妳應該高興啊！孩子，我終於回來了。來吧，讓我進門。打開鎖鏈，我要進去，我是妳爸爸啊！

米娜：請不要這樣！媽媽告訴我們，不能把外面的喧鬧帶進家裡，這座樓已經夠亂了，不能讓家裡也是這樣。

爸爸：別哭！好吧。唉，孩子，到底發生了什麼事啊！

米娜：媽媽不允許家裡亂糟糟的。

爸爸：但爸爸回來了呀，這是個奇蹟。孩子，妳會幸福的，因為我是妳爸爸，我很有錢，希望媽媽可以重新接受我。妳看，爸爸的皮膚和其他人一樣黑。爸爸的皮膚極致黝黑，無人能及，就像一面黑色的鏡子，讓我深邃的雙眼都黯然失色。

Alors, enfant, sache dès à présent que cette teinte absolue et impérieuse de ma peau me donne l'avantage sur les peaux mates comme la tienne. Sache-le maintenant, pour le comprendre plus tard.

Mina. — Tout est injuste.

Papa. — L'indiscutable supériorité de mon aspect. Maintenant, petit oiseau, ouvre-moi. Laisse entrer Papa, laisse-le revenir paisiblement.

Mina. — La paix, certes, nous l'aimons.

Papa. — Je reviens fier, heureux, aisé, si fier, si heureux et si riche. Je suis là, prêt à retrouver Maman. Eh, ma fille, crois-tu qu'elle me reprendra?

Mina. — Maman travaille chez Boucle d'or, mais très en dessous de ses capacités.

Papa. — Pendant dix ans Maman m'a cru mort, mais, loin de vous, je prospérais, j'engrangeais, je m'élevais, pour revenir aujourd'hui dans tout l'éclat de mon succès et de mon apparence. Dis-moi, enfant : est-ce que Maman s'est distraite, a pris un peu de bon temps?

Mina. — Maman est beaucoup plus gaie que nous. C'est pourquoi, souvent, elle nous dit : vous avez le

孩子，從現在開始，妳要知道，相較於一般人的暗淡皮膚，爸爸這純粹的膚色能為我帶來好處。請記住，以後妳就明白了。

米娜：這不公平。

爸爸：我的樣貌不凡，是毫無疑問的。小傢伙，現在讓我進門吧。讓爸爸進去，讓我們重新過著幸福的生活。

米娜：當然，我們喜歡平靜。

爸爸：我回來了，變得自信、幸福而且有錢。我在這裡，準備回來媽媽身邊。我的女兒，妳覺得她會再接受我嗎？

米娜：我媽媽在「金扣」上班，真是大材小用了。

爸爸：這十年來，妳媽媽以為我死了。這麼多年，我不在妳們身邊，獨自一人在外打拚，就是為了今天能夠衣錦還鄉。孩子，告訴我，媽媽還開心嗎，日子過得好嗎？

米娜：媽媽比我們快樂多了。所以她經常對我們說：「妳們這兩個悲

rire difficile, chères petites mortes. Ah, oui, Maman est gaie. Oui, oui, elle s'amuse. Elle est drôle.

Papa. — Je suis là, enfin, après tant de hasards, mais Maman devait-elle rester à m'attendre dans la solitude et le tracassé? Non, je l'admets très humblement. Qui que ce soit qu'elle ait dans sa vie, elle en a le droit, et je l'accepte et le trouve bien. Dix ans ont passé — mais es-tu bien sûr qu'il y a si longtemps que je suis parti? Je n'ai pas le souvenir d'un aussi grand nombre d'années... Maman certainement a fait pour le mieux. A présent c'est moi, Papa. Oh la la, enfant, comme tu trembles! Veux-tu des pâtes de fruits? C'est Papa, Papa qui est là. Je veux du calme, de la joie bien mesurée...

Mina. — Nous écoutons Maman, bien qu'elle tire plus de plaisir que nous à faire toute chose. Nous... nous l'aimons plus que nous-même... bien que nous ne sachions pas rigoler aussi spontanément. Alors, pas de désordre, pas d'ennuis... C'est que Maman n'a pas pu finir ses études de coiffure, suite au départ de mon père il y a dix ans. N'est-ce pas profondément désolant, regrettable?

傷的小傢伙，讓妳們笑一笑太難了。」
是呀，媽媽總是自我解嘲，她很風趣。

爸爸：孩子，在經歷了千難萬險之後，我終於回來了，但是妳媽媽應該在孤獨寂寞中等我嗎？
不，我不奢求。無論她的生命中出現過誰，她都有權利，而我接受這一點。十年過去了一但妳真的確定我已經離開這麼久嗎？媽媽已經做得很好了。現在是我啊，爸爸。唉，孩子，妳在發抖！妳想吃水果軟糖嗎？是爸爸啊，爸爸在這兒。我想要平靜和愉快.....

米娜：我們聽媽媽的話，即使媽媽在做任何事情時，都比我們快樂。我們.....我們愛她勝過愛自己.....即使我們在不知不覺中快樂度日，無憂無慮.....在爸爸離開後的十年間，媽媽未能完成學習美髮的課程。這難道不是件遺憾的事情嗎？

Papa. — Je veux que Maman soit convaincue de mon humilité, quoique je ainsi, claquer des dents, comme si je te secouais alors que, eh bien, ma fille, je ne t'ai pas encore touchée, pas même encore embrassée...

Mina. — On lave les cheveux, on prépare une tête dont on ne s'occupera pas, on est pourtant plus douée que beaucoup, et jamais on n'aura son salon à soi. Pauvre Maman, la plus gaie d'entre nous tous! Il a bien conscience de ce gâchis, de cette tristesse, Zelner.

Papa. — Zelner? Oui.

Mina. — Et le coupable : mon père qui a décampé on ne sait pourquoi, on ne sait où. C'était au printemps, se rappelle de Maman, et les printemps de Courbevoie ne sont cependant pas les pires, et il y a pire à Courbevoie, nous dit Maman, que d'y connaître ses printemps. Voilà qui est incompréhensible.

Papa. — Ce Zelner, enfant? Un fiancé de Maman.

Mina. — Elle nous dit qu'il est précieux, elle nous dit qu'il est intelligent et dévoué, elle nous dit que c'est un professeur de lettres. Maman doit faire effort chaque jour pour mériter

爸爸：我希望我的謙卑能得到妳媽媽的原諒，但我現在牙齒咯咯作響，好像抓著妳搖晃一樣，我的女兒，我還沒有碰到妳，更別說擁抱妳了……

米娜：理髮之前，要先洗頭髮，可憐的媽媽，空有一身技術，卻從未擁有屬於自己的美髮店，她最大的快樂就是和我們在一起！塞爾納已經意識到了混亂和傷。

爸爸：塞爾納？

米娜：是那個罪犯。我爸爸離開了，沒有人知道是為什麼，也沒有人知道爸爸去了哪裡。媽媽記得當時是春天，媽媽告訴我們，庫爾布瓦的春天還不是最糟的地方，在庫爾布瓦，有比在春天更糟糕的事情。我不明白媽媽說的是什麼思。

爸爸：孩子，這位塞爾納是媽媽的未婚夫嗎？

米娜：媽媽告訴我們，塞爾納很有才情，既聰明又忠心，是一名文學教授。媽媽每天都要努力，

l'intérêt et peut-être même l'espèce d'amour (elle ne sait pas) qu'il éprouve pour elle, ce professeur de lettres au lycée de Courbevoie. Car il y a dix ans, son mari s'est sauvé. Que peut-on changer à cela? Il n'y a rien à ajouter, sauf que c'est humiliant et qu'il faut travailler à ne jamais vivre une seconde fois un tel affront, travailler, nous dit Maman, à se rendre incomparable. Elle nous dit que c'est bien fatigant. Elle se laisse tomber dans le canapé et, oui, elle est parfois rompue d'avoir à se montrer digne qu'on la garde auprès de soi. Mais elle est gaie. Comme elle est, souvent, réjouissante, spirituelle! C'est beaucoup de travail. De sorte qu'il ne faut pas risquer de la bousculer davantage.

Papa. — Assez, assez. Tu n'a pas, enfant, à m'ordonner quoi que ce soit. Jamais. Papa est revenu, c'est moi. Et Papa te commande d'ouvrir et de cesser de gémir.

Mina. — Êtes-vous riche? Il faut de l'argent. Nous n'en avons pas, nous en manquons et, nous dit-elle, ce n'est pas le plus grave, non, ce n'est pas le plus grave. Mais il n'en reste pas moins... que c'est difficile. Alors, si vous avez de l'argent, je peux voir à vous laisser entrer un tout petit peu, je peux...

可能她也需要愛情（她並不知道那是愛情嗎），那位庫爾布瓦高中的文學老師對她的愛。

因為她的丈夫已經離家出走十年了。對此又能改變什麼呢？不用多說，這份恥辱讓她拼命工作，再也不要讓恥辱重演。媽媽告訴我們，工作勝過一切。媽媽說她很累，她倒在沙發裡，有時都不能表現出她堅持的那份尊嚴。但她還是快樂的，她總是令人開心，充滿活力！她做了很多努力。所以，請你不要打擾她現在的生活。

爸爸：夠了，夠了！孩子，你不能命令我做什麼，絕對不能。爸爸回來了，我是爸爸啊。爸爸命令你開門，不要再抱怨了。

米娜：你很有錢人嗎？我們需要錢。我們沒錢，我們缺錢，媽媽告訴我們，沒錢並不是最糟糕的事，是的，不是最糟糕的事，但生活還是很困難。這樣吧，如果你有錢，我可以小心讓你進來一點，我可以……

Papa. — Mon enfant! Ma petite!

Pardon, je suis fautif, laquelle es-tu?

Mina. — Je m'appelle Mina, dite Nana.

Papa. — Je vous donnerai beaucoup, je vous couvrirai de tout ce que vous n'avez pas, si Maman me reprend. Dis-moi une dernière chose — dis-moi s'il y a eu en dix ans, dans la vie de Maman, non pas d'autres professeur de lettres, peu m'importe — qu'il y en ait eu peut-être quinze, vingt, même cela, vois-tu, j'y consens, — dis-moi, seulement, ma fille, s'il y a eu dans la vie de Maman un autre homme dont la peau était d'un noir absolu? Dont les yeux sombres, à côté de sa peau, en semblaient presque clairs?

Regarde-moi. Réponds, je t'en supplie. C'est Papa qui est là.

Mina. — Soit. Entre. Le professeur Zelner excepté, Maman n'introduit chez nous que les hommes qui souhaitent se faire tondre, et elle sait les renvoyer fermement dès que c'est achevé.

Elle a acheté une excellente tondeuse, cependant l'investissement n'est pas encore rentabilisé car certains de ces hommes oublient de payer, et Maman... Elle n'ose pas. Alors, entre. Les peaux,

爸爸：我的孩子，我的寶貝！原諒

我，我錯了，你是哪個女兒？

米娜：我叫米娜，也可以叫我娜娜。

爸爸：如果媽媽重新接受我，我會給妳很多，彌補妳們失去的一切。

告訴我最後一件事—告訴

我，在這十年中，媽媽的生命中有沒有出現其他的文學教授，我不在乎—無論是十五個還是二十個，妳知道，我都沒問題—

我的女兒，只要告訴我，媽媽身邊有沒有出現過另一個皮膚極致黝黑的男人？他的眼睛是否深邃，在皮膚的映襯下是否清澈？

看著我，回答我，求妳了。爸爸求妳了。

米娜：好吧，進來吧。除了塞爾納教授之外，媽媽沒有帶其他男人來過家裡，除了那些要理髮的男人之外。她知道，理完髮之後如何請他們回去。媽媽買了一把很棒的理髮推子，但是有的客人忘記付錢，所以買推子的錢還沒賺回來，而媽媽……她不敢（向顧客討錢）。進來吧。至於皮膚，我沒看，也沒看見，就是皮膚已。

je ne les regarde pas, je ne les vois même pas. Toutes ce peaux.

Papa. — Voilà. Tu es donc ma fille Mina.

Mina. — Comment se fait-il que je ne puisse empêcher mes larmes de couler? Ah, oui, c'est embêtant. Mon cher Papa, tu...

Papa. — S'il y a une chose que je hais en ce monde, c'est bien la pleurnicherie. Et ce que je n'aime pas : les envolées, les scènes, les battements de coeur bruyants. Je ne tolère pas, enfant, que des joues, de belles joues lisses, soient mouillées et sirupeuses. Apprends à me connaître. Tu ne me connais pas, bon. Apprends, observe et obéis. Je te vois pleurer, par l'entrebâillement de la porte, et cela me déplait, mais que tu pleures encore maintenant que je suis devant toi, je ne suis pas d'humeur à le supporter calmement.

Mina. — Maman non plus... n'aime pas nous voir pleurer. Elle est si gaie, si gaie...

Papa. — Tu ne me connais pas et tu pleures, voilà qui est étrange. Car je suis ton père, car je suis revenu, car je pouvais tout autant, n'est-ce pas, rester parti à jamais!

爸爸：這才是我的乖女兒米娜。

米娜：怎麼做才能不讓我淚如雨下？
唉，真是煩人。親愛的爸爸，
你……

爸爸：在這世上，我最痛恨的就是哭泣。我也不喜歡遠走高飛、爭吵和心煩意亂。孩子，我無法忍受這些，我只喜歡快樂和開心的臉龐、甜甜蜜蜜。試著瞭解我吧。妳現在還不瞭解我。瞭解我、觀察我、順從我。我從門縫裡看到妳哭泣，這讓我不高興，但我現在站在妳的面前，妳還在哭泣，我無法再保持冷靜了。

米娜：媽媽也不喜歡看到我們哭。她是那麼開心，那麼快樂……

爸爸：妳不認識我，卻哭了，真奇怪呢。因為我是妳爸爸，因為我人就在外面，而我也有可能再也不回來呀！

第二幕

Mina. — Professeur ! Ami ! Papa est revenu.

Papa. — Ami, ma fille, viens m'embrasser. Viens... Ne veux-tu pas embrasser Papa qui est parti faire fortune il y a dix ans et qui revient riche comme jamais ?

ZELNER. — Laissez-lui le temps d'en avoir envie, monsieur.

PAPA. — Viens m'embrasser, enfant. Je te le demande. Viens. Ton père est revenu.

MINA. — Embrasse-le. C'est Papa. Oh, je voudrais que personne ne se fâche.

PAPA. — Ce n'est pas à Courbevoie, dans ce quartier minable, que j'aurais réussi comme je l'ai fait. Que tout est laid, que tout est sale et vieux ! Viens m'embrasser, *enfant, je t'en intime l'ordre*. Papa ne craint personne, maintenant. J'ai prospéré et accumulé, j'ai acheté et vendu, racheté puis revendu. Ami, ma fille, ma toute petite, c'est à toi que je donnerai les pâtes de fruits si tu viens, là, tout de suite, m'embrasser.

ZELNER. — La maman n'a rien eu pendant dix ans. Pas un centime, pas un mot.

米娜：教授、艾美，爸爸回來了！

爸爸：艾美，女兒呀，過來親親我呀！過來嘛，妳不想親親妳爸爸嗎？

爸爸出門賺錢 10 年了，爸爸從來不曾這麼有錢唷！

塞爾納：先生，請給她點時間等到她要吧。

爸爸：孩子，過來親親我。拜託啦！來呀來呀，妳爸爸回來了呀。

米娜：親親他呀，他是妳爸爸。喔！我不希望有人不高興。

爸爸：在庫爾布瓦這個貧窮的小鎮，到處都是又醜又髒又老舊的，如果我沒有離開這裡，就不可能像現在一樣成功了。我命令你喔，孩子，過來親親我。爸爸現在誰也不怕，我發財了而且還賺了很多錢。我買進又賣出，再買了又再賣掉。艾美，我的女兒，我的小心肝，來呀，現在就來親親我吧！如果你馬上過來我才給你水果軟糖喔。

塞爾納：媽媽十年來什麼都沒有拿到，你沒給過半毛錢，沒有任何音訊。

MINA. — C'est bien. Nous sommes contents, nous sommes simples, débrouillards.

PAPA. — Mais Papa est là, Zelner. Que croyez-vous que j'aurais pu devenir dans ce Courbevoie miteux ? Mes habiletés avaient besoin d'un autre cadre pour se développer. Tenez, regardez, touchez un peu ça : costume, chemise, montre, souliers. Regardez-moi. Approchez. Regardez mon visage. Ne voyez-vous rien de particulier ?

ZELNER. — Pas la moindre nouvelle, pas un geste pendant dix ans.

MINA. — C'est bien, c'est bien.

PAPA. — Constatez, Zelner. J'ai cinquante ans et j'en parais trente. Mon corps, mon visage : toute ma personne est d'une jeunesse insensée.

J'ai réussi au-delà de mes espoirs les plus fervents, j'ai voyagé, commercé, négocié, j'ai amassé et me voilà. Que pensez-vous de Papa, Zelner ? Comment me trouvez-vous ?

M'avez-vous secrètement redouté, détesté, avez-vous, Zelner, souhaité la mort de Papa au loin pour prendre sa place sans remords ?

米娜：好拉好啦。我們很高興，我們很會應付各種困難的狀況。

爸爸：有爸爸在。塞爾納，你覺得我在這個破舊的庫爾布瓦能變得像現在這樣發達嗎？我的才能需要另外一種環境才能發展。看我，靠近點呀，摸摸看我這身：西裝、襯衫、手錶、皮鞋。來看我的臉，沒發現有什麼不同嗎？

塞爾納：你十年來，沒有任何表示，音訊全無。

米娜：好啦好啦。

爸爸：看著，塞爾納，我50歲了看起來像30幾，我的身體、我的臉，我整個人都年輕得令人驚訝！

我現在甚至超越了我本來最大的願望，我去旅行、做生意、跟人商談，把賺的錢都存起來，才有今天的我。塞爾納，你覺得「爸爸」如何呀？你是怎麼看我的？你私底下是不是害怕我、討厭我，塞爾納，你有沒有希望我死在別的地方，那你取代我也就不需感到良心不安。

Au lieu de vieillir comme vous tous, j'ai
rajeuni au fil des années, par la
seule force de ma volonté et de
mon désir de n'avoir plus jamais
affaire à la vie de Courbevoie.

Mais, enfin, Zelner, portez-vous
toujours ces pantalons de velours
côtelé ? Et ces grosses chaussures
confortables ? J'espère que ce n'est
pas ma femme, de chez Boucle
d'or, qui vous conseille de garder
vos cheveux longs, et cependant je
m'étonne qu'un professeur de
lettres ait le droit de se présenter
devant ses élèves avec les cheveux
dans le dos.

ZELNER. — Vous osez dire encore :
« ma femme »...

MINA. — Inutile de parler haut, et à
quoi pourra bien nous servir le
ressentiment, pas vrai ?

PAPA. — Avez-vous une idée
derrière la tête concernant mon épouse ?
Ami et Mina sont mes filles, mes chères
belles petites cailles. Oui, Papa est
revenu, Papa a prospéré. Regardez-moi !
Ma figure est maintenant celle d'un
homme multiplié, tout pesant de ses
entreprises et de son argent. J'ai pensé à
vous chaque jour, enfants, en me disant :
Comme elles seront fières de Papa !

與其和你們一樣變老，在歲月流失的
時候，我反而年輕了。我唯一的願望、
想法，在庫爾布瓦是不會達成的。

不過，塞爾納，你整天都穿這燈芯絨
的褲子嗎？還有你這雙舒服的大鞋子
嗎？

這總不是我那在「金釦」上班的老婆
叫你這樣打扮的吧？而且我真驚訝你
在學生面前能留這麼長的頭髮。

塞爾納：你居然還敢說「我老婆」...

米娜：不必吼啦！你憤恨不滿有什麼
幫助，不是嗎？

爸爸：你有沒有偷偷打我老婆的歪主
意？艾美和米娜是我的女兒，
我親愛的美麗的心肝寶貝。對，爸爸
回來了，爸爸發達了！看著
我，我現在這模樣比以前好幾
百萬倍，因為我的金錢和事
業。孩子們，我每天都想著你
們，然後跟自己說：她們會怎
樣地以我為榮呀！

Tenez, voilà pour vous : des pâtes de
fruits *duty free*, achetées à Roissy.
Ami, approche. Viens chercher.
Viens m'embrasser. Fais-moi
plaisir, ma petite, ma propre chair.

AMI. — C'est dégoûtant.

MINA. — Pas de colère, pas de
mots, je vous en prie !

PAPA. — Dégoûtant? Qu'est-ce
qui est dégoûtant? Je n'aime pas
beaucoup ce langage, Zelner.
J'espérais retrouver des petites
bien élevées, douces comme des
chattes, s'exprimant bien.

Dépêche-toi de me dire ce qui est
dégoûtant.

AMI. — Les pâtes de fruits.

MINA. — Maman nous apprend que
la vie est bonne et drôle quoique si
chère, de sorte que l'argent,
n'est-ce pas...

PAPA. — Si Ami n'aime pas les
pâtes de fruits *duty free*, nous nous
débarrasserons des pâtes de fruits,
immédiatement. Aucune importance.
J'achèterai des chocolats belges ou du
parfum américain, tout ce que vous
voudrez je peux vous l'offrir, tout ce
que vous demanderez je peux vous le
donner. Mais il me semble que ma fille
Ami ne veut rien, qu'elle me tourne le
dos pour ne pas même risquer de m'être
redevable de mes sourires,

拿去，這些是給妳們的，我在
戴高樂機場免稅店買的水果軟
糖。

艾美，靠近點來拿這些水果軟
糖。

來親親我讓我高興嘛！我的小
心肝！

艾美：真是噁心。

米娜：不要生氣，不要亂講話！我拜
託你們。

爸爸：噁心？什麼東西噁心？我不喜
歡你的言語。塞爾納，我要我
本來那有教養、說話得體、乖
得像貓的孩子。

妳快說到底哪裡噁心。

艾美：水果軟糖。

米娜：媽媽說不管貧窮或富有，人生
都是美好又充滿樂趣的，不是
嗎？

爸爸：如果艾美不喜歡免稅店的水果
軟糖，現在就丟掉。去啊！那
一點都不重要，我會買比利時
巧克力或美國香水，你們想要
什麼我都能給。

但我總覺得我女兒艾美什麼都
不想要，我感覺她硬是拒絕我
的笑容和好意。

de ma gentillesse — comme je suis gentil avec les enfants ! Toi, mon autre fille, que veux-tu ? Demande, demande. Rappelle-moi, simplement, qui tu es.

MINA. — Mina, dite Nana. Il nous faudrait un tout petit peu plus de confort, car il n'y a que deux pièces et Maman a pour lit le canapé mais il arrive de plus en plus souvent qu'il refuse de se déplier, ce vieux canapé, aussi Maman

doit se serrer sur les coussins, et son dos s'abîme, et ses jambes ne se reposent pas comme elles le devraient après tout ce temps passé debout. Nous sommes satisfaites et tranquilles, mais si nous avions une chambre supplémentaire, voilà qui rendrait la vie de Maman parfaitement enviable.

PAPA. — Tiens, prends ce billet. Cent francs, c'est pour toi.

ZELNER. — Nous avons pour principe de ne pas donner d'argent à l'enfant qui ne l'a pas expressément mérité par une excellente note ou un service rendu.

PAPA. — J'ai fui Courbevoie pour ne pas dépendre d'un traitement de petit professeur de cinquante

我對孩子很好的。

妳，我另一個女兒呀，你想要什麼呢？說吧說吧！很簡單，只要告訴我，你是誰。

米娜：米娜，也可以叫我娜娜。我們需要更舒服一點的空間，因為這裡只有兩個房間，媽媽都睡在沙發上，不過最近這張老舊沙發床越來越常打不開，而且媽媽必須近靠著墊子，讓背卡進去，而他的腿也沒能好好休息。

我們很知足也很靜默，但如果我們能有多一間套房，這樣媽媽就算是擁有令人滿意的生了。

爸爸：拿去，拿著這些錢。這100法郎是給你的。

塞爾納：我們的主張是，只有在小孩考得好或立了什麼大功時才能給他錢。

爸爸：我逃離庫爾布瓦，為的就是不要被一個睡橘色沙發、穿燈芯絨褲配海軍羊毛衫、頭髮花白、灰頭土臉的50歲的小教授嘮叨。

ans vautre dans un canapé orange en
pantalon de velours et pull marin -
cheveux gris, visage gris.

Oh, tout cela, cette infinie médiocrité de
banlieue, je l'ai en horreur ! Ici,
oui, j'aurais vieilli et blêmi sans
grâce, tandis que je me suis

littéralement transfiguré et que, le
chemin vers le délabrement, je
l'ai suivi dans la direction opposée
au sens commun. Je suis plus
grand, plus svelte, plus lisse que je

ne l'ai jamais été, plus noir de
peau qu'on ne le sera jamais. J'ai
agi et spéculé. J'ai soumis les
événements à ma volonté et forcé
l'existence à me traiter
avec bienveillance. Et jamais, jamais, je
n'éprouve rien de ce qu'éprouve
monsieur Zelner.

Oui, excusez-moi, oui, mille fois pardon,
oui, merci d'avoir pris soin de ces
deux filles que j'ai là. Mais, ce
que je suis, ce que je suis devenu,
ne l'oubliez jamais — l'aspect
que je me suis fait, n'oubliez
jamais d'en être impressionné.

MINA. — Mina, dite Nana, et l'on
me voit comme une petite mère
active, un peu soucieuse, mais il
faut que notre père, puisqu'il est
revenu, sache ce qu'il a devant lui.
Comme je suis contente !

喔！這一切，我超討厭這永無
止盡的平凡郊區生活，這裡，
對，我也難逃衰老。

在我越活越年輕的時候，我才
不會走上那條日漸衰老的路。

我會變得更強壯、更結實、肌
膚更光滑黝黑。

我用意志力克服很多困難，也
逼自己正面面對生活。從來沒有，
從沒有，我完全沒有體會過塞爾
納先生的試煉。

是的，很抱歉，是的，非常抱歉，
很謝謝你這麼照顧我的兩個女兒，
但我是誰，我會成為怎樣的人，
我的外表會讓人驚訝得過目不
忘。

米娜：我叫米娜，也可以叫我娜娜，
別人看我像個多慮卻積極的小媽
媽，但還是需要爸爸，因為他回
來了，看看面前這些他所有擁有的
東西，我好高興呀！

PAPA. — Je vous invite à l'hôtel Nikko. Nous y dînerons et, Zelner, vous serez des nôtres. Il y a, à l'hôtel Nikko, des choucroutes qu'on se rappelle toute sa vie. Vous nous véhiculerez car j'ai laissé ma voiture à l'aéroport.

MINA. — Je suis Mina, dite Nana, mais ma sœur Ami me fait honte. Papa est revenu, quel bonheur ! Et sommes-nous des filles tellement jolies, tellement minces et originales ? Rien n'est moins sûr.

ZELNER. — Où habitez-vous, monsieur ?

PAPA. — Tous les hommes d'affaire vivent à l'hôtel, Zelner, et ont peu de temps à consacrer à leur famille.

MINA. — Nous sommes des filles ordinaires alors que nous devrions, pour le retour de notre père, porter magnifiquement notre petite tête sombre, nous devrions...

PAPA. — Alors, très froidement, Zelner, je vous regarde, et je me demande comment ma femme peut supporter une aussi complète absence d'élégance, ces lunettes aux verres sales, cet embonpoint, cette barbe floue, même cette sorte particulière d'accablante

爸爸：我邀請你們到尼可飯店吃晚餐，塞爾納，你也一起來。在尼可飯店裡有我們一輩子也吃不了的醃酸菜，我的車子留在機場，所以就要麻煩你載我們去了。

米娜：我叫米娜，也可以叫我娜娜，我的妹妹艾美令我感到很慚愧。爸爸終於回來了，多麼幸運啊！而且我們是不是還像原本一樣美麗又瘦呢？一切毋庸置疑。

塞爾納：您住哪兒呢？

爸爸：所有的商務人士都住在飯店呀，塞爾納，而且很少有時間能陪家人。

米娜：我們和其他的女兒一樣，爲了迎接爸爸回來，我們應該用簡單的頭腦想想，我們應該...

爸爸：唉！真是冷淡啊，塞爾納，我看著你，想著我老婆怎麼能忍受一個毫不優雅、眼鏡骯髒、身材肥胖、鬍子蓬鬆的人呢？雖然你非常親切，但是，塞爾納，你在這被我老婆看上，還讓你過來家裡，睡在我認得的這頂舊沙發上。

gentillesse que vous avez très certainement, Zelner, mais vous êtes là, choisi et amené par ma femme, dans le vieux canapé orange que j'ai connu, et je m'y sou mets, je m'y sou mets, malgré la bizarrerie de ceci : si la femme qui vous aimait avec un excès presque gênant, en aime un autre si contraire à vous, cela ne signifie-t-il pas que cet autre vous ressemble malgré tout ? C'est bien étrange.

MINA. — Notre père est là, il faudrait que tu partes, professeur. Nous sommes tous, ici, des gens un peu décevants. Je voudrais tant qu'on se réjouisse.

PAPA. — Cette fille-là ouvre la bouche mais on n'entend rien. Elle parle et parle dans la langue des carpes; les grosses carpes de rivière à la chair grise, au goût de vase.

N'êtes-vous pas un peu trop grosses et lourdes, mes filles ? Deux belles chattes gracieuses et pas trop nourries : c'était mon espoir, non, ma certitude.

ZELNER. — Nous avons pour principe de nous exprimer différemment ! Ce n'est pas ça du tout, pas ça du tout !

但我接受，我接受，儘管這很荒唐：如果你摯愛的女人，她愛著和自己完全不同的類型，這不中表示那位對象和你很相似嗎？這太奇怪了

米娜：教授，我們的父親現在回來了，你必須離開了。

我們全家都在這，我們是失落的人，我非常希望我們能重新團圓。

爸爸：這個女孩說了話但我們什麼都聽不見，她說話像鯉魚一樣。

我的女兒們，你們不覺得自己有點胖嗎？

兩個優雅、身材又好的美女才是我期待的，不是，我能期待的。

塞爾納：這我們也有不同的表達方式。完全不是這樣！完全不是這麼回事！

MINA. — Je suis Mina, dite Nana,
et il faut se réjouir !

PAPA. - L'aînée de mes filles pleure
encore. C'est détestable. J'aurai un
fils, de nombreux fils pareils à moi.
Je suis riche. J'ai de l'orgueil,
une prestance. Surtout, je suis
riche. Dans quoi roulez-vous,
Zelner ?

ZELNER. — J'ai une Simca 1000.
Ne comptez pas sur moi pour vous
balader.

PAPA. — Vous nous conduirez tous
à l'hôtel Nikko où vous serez mes
hôtes. Cela ne doit pas vous
arriver souvent, dans cette petite
vie de Courbevoie, d'aller au
restaurant. Je suis riche !

ZELNER. — Je comprends chacun
des mots que vous employez mais,
le sens de la totalité, je ne le
comprends pas. Je suis professeur
de lettres. Rien de ce que vous
representez ne doit exister pour
nous.

MINA. — Je suis Mina et Maman
nous dit qu'il n'est pas facile de
conserver la beauté du geste
derrière ces façades décrépites.
Elle s'y
essaie, elle est gaie, elle est raffinée et
précise. Contentez-vous de
murmurer, s'il vous plaît !

米娜：我叫米娜，也可以叫我娜娜，
我們必須回到幸福快樂的生活。

爸爸：我的大女兒又在哭了，真煩。
我要一個兒子，好多個像我一樣
的兒子。我很有錢，也對自己的
外表感到很驕傲。是，我有錢。
塞爾納，你開什麼車呀？

塞爾納：我是開Simca 1000。別指望我
會載你。

爸爸：你也是我的客人呀，就載我們
到尼可飯店吧。在這個鄉下地方
能去飯店用餐，你應該很少遇到
這種好事吧？我很有錢！

塞爾納：你說的一字一句我都懂，但
是整段話的意思我無法理解。我
是文學教授，你代表的一切在我
們而言根本不成立。

米娜：我是米娜，媽媽跟我們說，在
外表老去後繼續保持優雅的舉止
很不容易。她努力去做，她很快
樂，她是文雅而精準的人。
請你們小聲一點！

PAPA. — Il faudrait que ces deux
filles maigrissent
considérablement, Zelner. Je suis
riche et je veux être séduit.

ZELNER. — J'enseigne le français,
la littérature et le latin. Ce que
vous êtes n'existe pas.

PAPA. — *Vade retro*, Zelner! Papa
est revenu, je suis chez moi et mon
argent me donne tous les droits.
Arrière ! Hippie, Satan, repugnant
personnage !

Je veux qu'on me plaise à tout prix, je
veux qu'on ait envie de mes
recompenses, je veux de
l'obséquiosité et de la fascination,
puisque à présent je suis riche.
Mes poches sont pleines.
Regardez, cent francs et cent
francs et encore cent francs - ah, minute :
il faut dire, Père, s'il te plaît,
nous deviendrons de belles petites
bêtes fines et longues, de
splendides sauterelles dépourvues
de la moindre graisse sous le
menton, si tu nous donnes ce petit
billet. Je veux que ces filles-là,
mes filles, deviennent cherès,
exigeantes, intouchables à moins
d'y mettre le paquet. C'est pour
cela que je suis revenu, pour être
caressé, envié, flatté dans mon
amour-propre, pour être cajolé et

爸爸：這兩個女孩必須減肥
塞爾納，我很有錢，而且我也
想被人諂媚。

塞爾納：我教法語、文學和拉丁文。
你的一切根本不可能存在。

爸爸：回去！塞爾納！
爸爸回來了，我在我的家，而
我有錢讓我可以大聲說話。
滾開！嬉皮、撒旦、討人厭的
一切！

我希望她們無論如何都喜歡我，
也希望能好好補償她們，我希望
得到阿諛奉承，因為我現在很有
錢。我的口袋裡都是錢，你看，
100法郎、100法郎，又一張100法
郎。

啊！慢著，應該說，爸爸，拜託你，
如果你給我們這些錢的話，我們
會變得美麗又苗條的傻妞，身上
不會有一點點贅肉。

我希望我的女兒，在這，變得尊
貴、嚴謹，不容侵犯。

我就是因為這樣才回來的，我希
望好好寵愛她們，爲了能聽他們
溫柔地說：「爸爸，我們需要更

supplié par de jolies bouches roses
murmurantes - Père, il nous faut
plus d'argent car nous avons des
besoins, des désirs compliqués de
jeunes filles inexplicables et si
belles, si rayonnantes... Qui, enfin,
s'avancera vers moi pour prendre
ces pâtes de fruits, qui m'en
remerciera ? Et la choucroute à
l'hôtel Nikko, ce soir ? Qui?

MINA. — Il faut dire oui,
professeur.

ZELNER. — Attends que Maman
rentre avant d'accepter n'importe
quoi.

多錢，因為我們有需要，有年輕女孩
複雜的慾望，很美好又閃耀的。

誰，最後，走到我這來，拿這些
水果軟糖，誰要拒絕我？尼可飯
店地腌酸菜？今晚？誰要去？

米娜：教授，我們答應吧。

塞爾納：一切都等媽媽回來再說。



第三幕

MAMAN. — Qui accepte n'importe quoi?

Ahmed, je savais que tu étais là. On entend ta voix depuis le bas de l'immeuble.

Mon dieu.

MINA. — Papa est revenu.

MAMAN. — N'en crois rien, ma petite fille. Mais peu importe. Mes enfants, ne croyez rien de ce que Papa peut vous dire.

Mon dieu. Que nous as-tu donc fait, Ahmed?

PAPA. — On m'appelle Aimé. Je suis un homme d'affaires.

MAMAN. — Pendant des années et des années, chaque soir je me voyais rentrer et te trouver là.

Mais je n'y pensais plus. Et voilà que c'est arrivé. Voilà que, tout à l'heure, je reconnais depuis le hall la voix de mon mari parti pendant dix ans, j'ai peur, je tremble, je m'assieds dans un coin de l'escalier en me demandant si je serais jamais capable de monter. Et je me lève tout de même et mes genoux cognent l'un contre l'autre et j'ai envie de vomir et je me dis, tout en grimpant marche après marche très lentement, je me dis : Quelle femme convenable tu fais...

媽媽：誰說無論如何都要接受了？

艾哈邁德，我就知道你在這。
從一樓就聽得到你的聲音。

老天呀！

米娜：爸爸回來了！

媽媽：女兒呀，別相信他。但不要緊，我的孩子，不要相信爸爸說的話。

天啊！艾哈邁德，你究竟想要怎樣？

爸爸：我現在是商人，大家都叫我阿鎂。

媽媽：這麼多年以來，每天晚上我都以為你會回來。現在我已經死心了。這會兒你卻出現了。就在剛才，我在大廳聽到離家 10 年的丈夫的聲音，我害怕，我不禁發抖，我坐在樓梯的角落。懷疑自己是不是再也無法爬上樓來。然後我站了起來，跪著爬上來，一陣噁心，然後，我慢慢地一邊爬一邊問自己，告訴自己說，你真是個好太太呀...

ZELNER. — Il s'exprime d'une manière que nous ne pouvons tolérer ici.

MAMAN. — Mais je suis tellement heureuse, Ahmed, tellement... de te voir, simplement.

Comment tu parais jeune. Qu'as-tu fait pour paraître aussi jeune ?

PAPA. — Je suis revenu. Puis-je t'embrasser?

MAMAN. — Ah, je ne sais pas, je ne sais pas. Mon dieu.

Mes enfants, n'écoutez rien de ce que dit Papa, ne faites confiance qu'au professeur pour ce qui est de la vérité.

PAPA. — Les enfants aimeront mieux être du côté de Papa que du côté de la vérité. Ma femme, tu es belle, tu es merveilleuse et tu m'honores. Mais comme tu es, aussi, curieusement blonde, comme tes cheveux semblent fins et légers ! Ma femme, je te retrouve et tu es ma gloire ! Je suis riche. Je suis grand. Reprends-moi.

MAMAN. — Tu m'as empêchée de finir mon apprentissage, mais j'aurais ouvert mon salon, moi aussi j'aurais réussi.

PAPA. — Tout ce qu'on peut faire pour exprimer conventionnellement, non

塞爾納：他的說法我們這邊不能接受。

媽媽：但我很高興，艾哈邁德，非常開心見到你，就只是這樣。爲什麼你怎麼能看起來這麼年輕？你怎麼辦到的？

爸爸：我回來了！我能抱抱妳嗎？

媽媽：唉，我不知道。我真的不知道。天啊！孩子們，別管你爸的話，只能相信教授，他才是對的。

爸爸：對孩子們來說，他們喜歡爸爸勝過對的一方。我的老婆，妳好美，太棒了，妳讓我感到很光榮。就像妳的金髮一樣閃亮動人。

老婆，妳是我的榮耀！我很有錢，也很強壯，接受我吧！

媽媽：你當初害我沒畢業，不然我會開了自己的理髮廳，那我早就成功了呀。

pas des regrets mais une demande de clémence et de pardon, j'y suis prêt : me mettre à genoux, te prendre les mains. Tout ce que tu veux. Je peux tout faire.
Pardonne-moi. Je te supplie de me pardonner et de me laisser reprendre ma place. Car, a present, rien ne m'atteint. Rien ne peut froisser ni detruire Papa. Oui, Papa est revenu, Papa ne vieillira jamais.

MAMAN. — Mon dieu, Ahmed, comme je t'ai aimé.

PAPA. — Il faut m'appeler ainsi : Aimé, puisque c'est Aimé que le business a rendu puissant..

ZELNER. — Ce type n'existe pas. Ne lui parle pas, assieds-toi, repose-toi. Je vais masser tes chevilles.

MAMAN. — Tu as disparu tout simplement comme si ta route avait bifurqué et que tu t'étais égaré irrémédiablement. Et il ne me manquait que quelques petits mois pour avoir mon diplôme, pouvoir être à mon compte, donner des ordres. Mais je t'aimais infiniment, déraisonnablement, et jamais je ne pourrai plus aimer comme je t'ai aimé, c'est ainsi, que Zelner me pardonne. J'aurais été patronne, j'aurais choisi mon enseignant,

爸爸：我們不要死板的說些後悔什麼的，我們只需寬恕和原諒。我求求你，請妳重新接納我，妳要什麼我都能做到。對不起，求你原諒我，讓我回到這個家吧。

現在，沒有什麼能阻礙我，也沒有什麼能打倒我了。對，爸爸回來了！爸爸不會變老！

媽媽：天呀！我那麼愛過你。

爸爸：現在要叫我阿鎂，因為是這個名字給我帶來好運的。

塞爾納：根本沒這回事。不用和他多說了。妳坐下來休息，我來幫你按摩腳踝。

媽媽：你只要一陷入兩難時就會逃開，你已經無藥可救了。

我當時差幾個月就能畢業，那就能獨當一面。但我那時無條件地愛著你，像瘋了一樣。我再也無法這樣去愛別人了，這也是我對不起塞爾納的一點。不然我現在已經是老闆了，自己開業，改了名。

modifié mon prenom.

Oh, toute ma vie en aurait pris une
douceur et une grâce que je me
représente très bien.

MINA. — Maman est drôle, Maman
est drôle!

MAMAN. — A quel point je t'ai
aimé, c'est une folie. C'est
au-delà de ce que tu peux
concevoir, bien loin hors des
limites de ta sensibilité. Je ne peux
que te le dire. Mais, à quel point...
J'aurais ma petite entreprise
florissante, des employées, de
l'argent, je
suis née pour coiffer et diriger.

PAPA. — Je domine car j'ai réussi
mais je dominerais en n'ayant
rien. Ce serait la même chose. Il
suffit de cela : c'est moi, Papa.
Vide, depouillé, ne serais-je pas
toujours tel que vous me voyez ?
Comme tu es grandiloquente, ma
femme. Reprends-moi.

MAMAN. — Mon dieu, professeur,
pardon. Que dois-je faire ? Nous
voilà tout bonnement dans une
situation humiliante et triste.

ZELNER. — Je vais frotter tes
mallets, graisser tes pieds. Il faut
que la peau chauffe.

喔！因為這些努力，我的人生
也開始一帆風順

米娜：媽媽！媽媽！

媽媽：我究竟有多愛呀，真是愛到瘋
了！
比你能想像的多很多，超越了
你極限的那種。我只能跟你這
麼說，但，到底是多少...
我有自己的小店、員工、資
金，我天生就該好好設計和經
營才對。

爸爸：我成功了所以有權力，但我其
實什麼都沒有，這是一樣的道
理。夠了，是我，爸爸。空虛
的、單純的、我不是妳們看起
來的那樣嗎？就像你這麼誇
張，老婆。讓我回來吧！

媽媽：我的天呀！教授，對不起。我
該怎麼做呢？這下子我們碰到
了一個尷尬有難堪的狀況了。

塞爾納：我來幫你按摩，腳上抹點油，
要讓身子暖起來。

MINA. — Si mon père, au printemps, pouvait nous emmener loin de Courbevoie!

PAPA. — Pourquoi l'autre fille n'ouvre-t-elle même pas la bouche? Pourquoi ont-elles les jambes épaisses et les doigts courts? Pourquoi si claires, si mornes, si grises? Et le langage des poissons? Ma chérie, laisse-moi revenir.

MAMAN. — J'avais pour mon mari un amour pétrifiant.

MINA. — Parle-lui d'abord de l'argent, ma petite Maman, ou il sera trop tard et tu n'y penses plus. Surtout, pas trop d'amour mais le vieux canapé, une chambre supplémentaire, l'amortissement de la tondeuse, le tutu d'Ami... L'argent, l'argent, l'argent.

PAPA. — Il m'est odieux de compter. Je suis là, chez ma femme charmante, et je vais faire entrer un peu de joie dans cette maison.

MAMAN. — Voilà, ce que j'avais cessé de désirer s'est produit, ce que j'avais fait tant d'efforts pour cesser de le désirer, voilà que j'y succombe.

Mon mari est revenu.

Je le regarde et je l'aime!

Comme c'est humiliant.

米娜：爸爸，春天來的時候，你能帶我們離開庫爾布瓦嗎？

爸爸：為什麼另一個女孩都不說話呢？為什麼她們的腿那麼粗手指又那麼短呢？為什麼這麼明亮、這麼陰沈、這麼悶悶不樂，這麼灰暗呢？

我的寶貝呀，讓我回來吧！

媽媽：我對我丈夫曾有著難以想像的愛。

米娜：媽媽，先和他談錢地問題，晚了就別想說了。不用有太多感情，想想老舊的沙發、一間套房、髮廊的分期付款、艾美的短裙...

錢、錢、錢！什麼都是錢呀！

爸爸：我很討厭斤斤計較，我在這兒，在我美麗的老婆家裡，我想給帶給妳們幸福。

媽媽：我一直不敢期待的事情現在發生了，我一直努力讓自己不去想。這下我輸了。

我的丈夫回來了。

我看著他，我愛著他！

多麼可恥呀！

ZELNER. — C'est une illusion.
Aucun de nous ici n'en croit
rien.

塞爾納：一切都是幻覺，我們什麼都不能信呀。

MAMAN. — J'étais la France.
J'étais la France entière pour lui. Pas un
être, pas une belle fleur immobile et
fraîche, pas un objet d'amour.
Non, il ne le voyait pas, et bien plus que
cela : toute la France au bras de
laquelle il se montrait, plus haut,
plus fin, plus beau qu'elle.

媽媽：我是法國，對他來說我是整個
國家，不是一個個體、一朵鮮
花、或愛的工具。

MINA. — Il faut payer les leçons de
musique.

米娜：我們上音樂課要學費。

MAMAN. — Les leçons de musique
dûment payées pour mes deux
filles attestent de mon sérieux. Je
sais que j'y manque parfois, oh, je
le sais.

媽媽：女兒的音樂課我很堅持，我知道我欠了幾次錢，唉，我知道呀。

MINA. — Elle dit que la fréquence
des leçons de musique doit être
mesurée à la décrépitude de la
façade, de sorte que, nous dit
Maman, il nous faut connaître
toute la musique d'autant plus
parfaitement que nous baissons,
que nous chutons. Il est interdit de
vivre ici, dit Maman, sans
musique, mais que connaît-elle à
la musique?

米娜：媽媽跟我們說，上課的頻率要比照外表的衰老，對，音樂的認識和我們一起衰落。

MAMAN. — Mon mari est revenu:
qui se moque de moi ? Mais
je l'aime et j'en suis glacée, ané

媽媽：我丈夫回來了，還有誰能嘲笑我？我很愛他，但他已經讓我心寒，一切都化為烏有了，然而，他還是我丈夫，這是多麼幸福的事呀！

antie- pourtant, quel boneur qu'il soit
encore mon mari.

antie- pourtant, quel boneur qu'il soit
encore mon mari.

ZELNER. — As-tu bien appris
l'usage des propositions
dépendantes hypothétiques et des
propositions relatives
déterminatives ? Je ne me mêle
pas du reste. Je t'enseigne et je te
frictionne. Et ce que je te donne,
c'est pour ta valeur et ta volonté de
t'élever. Qu'as-tu retenu, cette
semaine ?

MAMAN. — J'ai tout oublié. Je suis
une mère négligente. Il y aura
moins de musique.

MINA — Zelner apprend les
expressions de la grammaire à
Maman et chaque morceau
correctement récité est rétribué
d'un billet qui paye la leçon de
musique. Maman n'étudie pas
toujours bien. Il nous arrive
d'avoir honte. Il nous arrive de
manquer la leçon de musique
parce que Zelner s'est montré
insatisfait de notre mère.

ZELNER. — Nous avons une vie
sexuelle équilibrée. Et les
impropriétés de langage
s'atténuent.

塞爾納：你有學好怎麼使用相關假設
子句和關係限定子句嗎？

我完全不會搞混，我教導妳、
告誡妳，都是爲了妳好、讓妳
進步。我這個星期教過的，妳
還記得些什麼？

媽媽：我全忘光了。我是個漫步驚心
的媽媽，要少聽點音樂了。

米娜：塞爾納教媽媽使用文法，如果
媽媽正確地背下一段的話，就
可以得到音樂課的學費。也付
了用來學音樂課的學費。媽媽
不是每次都學得很好，這事有
時會讓我們很丟臉，有時候塞
爾納不滿意媽媽的話，我們課
就上不成。

塞爾納：我們有很美滿的性生活，語
言上的溝通不良也減少了。

MAMAN. — Comme tout cela est douloureux et confus ! Quelle sorte de mère suis-je donc ?

Je ne sais pas, mais voilà mon mari et c'est son visage à lui qui me paraît familier et légitime, c'est ce visage que j'ai envie de caresser et de pincer, mais pourquoi donc ? Pas de place pour la rancœur, les justes griefs, la dignité blessée et froide - pourquoi donc ? Être une femme à la douleur solennelle, imposante, ou à la mémoire brève et lui dire : Toi ? Je n'y pensais plus... Mais, mon dieu, professeur, il ne faut pas parler de la vie sexuelle, il ne le faut pas ! Comment peut-on ?

ZELNER. — Nous avons des rapports sexuels bi-hebdomadaires et satisfaisants pour l'un comme pour l'autre. Je t'apprends les accords, les syntagmes, les désinences. Tout va bien. Nous avons une vie sexuelle très...

MAMAN. — Tu es un homme parfait et qui vaut mieux que lui. Oui. Ne parle pas de cela, je t'en supplie.

MINA. — Pas de dispute ! Nous ne pouvons pas le supporter.

Car sommes-nous, toutes les deux, des filles dont il est flatteur d'être le père ? II

媽媽：現在說的一切真是難過、慚愧。
我這是什麼母親呀？

我不知道了，但我先生就在這，我眼前這個男人，帶著他令人熟悉有正當的身份，這個我朝思暮想的人，為什麼？

沒有怨恨的餘地了，沈重的道德，崩壞又冰冷的自尊，這些呢？一個女人非常痛苦地跟他說：「我不再想念他了。」

但，天呀，教授，不要提到性生活。不應該這樣，我們怎麼能說這些？

塞爾納：我們每兩週就有一次彼此很滿意的性生活，我教過你協定、音義、詞尾。一切都很好，我們的性生活非常...

媽媽：你是個完美的男人，比他好多了。是的，但我求你別再說這些。

米娜：別吵，我們受不了了！

因為爸爸很認真討好我們兩個

apparaît que non, il apparaît que non. Le
père qui resurgit doit être
agréablement surpris, lorsque
ses mains sont pleines.

ZELNER. — Nous avons une vie
sexuelle...

MAMAN. — Il ne faut pas parler !
Il y a, je crois, des choses... qu'on
ne dit pas.

ZELNER. — Tu dis que c'est ton
mari et que tu l'aimes! Et
tu dis que tu te moqueras bien de
la grammaire, à présent. Aussi je
dis, moi, que la régularité de notre
vie...

MINA. — Pardon, pardon ! Oh, Je
m'excuse pour tout le monde.

PAPA. — Allons dîner. Papa est
revenu. Je veux tous vous voir, grâce à
moi, vous amuser et vous empiffrer
jusqu'à ce que la nourriture vous ressorte
par les yeux.

好像不太對，好像不對。爸爸
在手頭很闊綽的情形下回來，
應該要讓我們欣喜若狂才對
呀。

塞爾納：我們的性生活...

媽媽：不該說這些！有些事，我覺得...
那些事...是不必說的。

塞爾納：你說這是你所愛的丈夫！現
在，你認為學習文法很好笑
吧。那我也說，我們的生活...

米娜：抱歉、抱歉！喔！我跟大家道
歉。

爸爸：爸爸回來了。大家去吃晚餐吧！
我想看看你們。多虧有我，你
們可以吃得很撐。

第四幕

PAPA. — Je suis épuisé.

Laisse-moi m'allonger avant
de m'interroger.

ANNA. — Était-il bien nécessaire de
passer la nuit là-bas ?

PAPA. — Impossible de faire
autrement.

Je suis épuisé.

Je suis rentré à pied de l'hôtel
jusqu'ici - de Paris jusqu'à Courbevoie
à pied !

Les chaussures de ton frère me font mal.

Je ne comprends pas qu'il les
prenne aussi serrées du bout.

ANNA. — Il vient de téléphoner pour
que tu lui rapportes le costume et
les souliers dans la matinée. Il a
insisté : Dis bien à Aimé que je
veux tout avant midi.

PAPA. — Il a besoin du costume
aujourd'hui, épatant. Je dois revoir
ma femme ce soir. Que va-t-elle
penser si je me présente à elle sapé
comme un miteux ?

Rappelle ton frère. Demande-lui de
patienter jusqu'à demain.

ANNA — Si on le contrarie sur ce genre
de détails; il se mettra en rogne et ne
voudra plus entendre de rien.

Non, non, tu le remercieras
chaleureusement, tu te feras humble et
reconnaissant.

爸爸：我快累死了！讓我先休息一下
再說。

安娜：你昨晚有必要在那過夜嗎？

爸爸：沒別的選擇呀。
我筋疲力盡。

我從飯店走回這裡耶，從巴黎
走回庫爾布瓦。你哥的鞋子我
穿不合腳，腳尖怎麼會這緊。

安娜：他剛打來，要你早上把西裝和
皮鞋拿去還他。
他特別強調說：跟阿鎂說，我
在中午前一定要拿到。

爸爸：好極了！他今天需要那些衣
服。我今晚還跟我老婆有約
耶。要是我穿得破破爛爛地她
會怎麼想？

妳再和他說說看，請他有點耐
心，等到明天吧。

安娜：我們要是因為這些小事惹他生
氣，到時他就不管我們了！
不行不行，你好好地向他道謝。
要讓他感受到我們的真心誠意

C'est lui, pas elle, qui nous trouvera une place pour Bébé. Tu m'entends bien ?

PAPA. — Alors, Bébé?

ANNA. — Il dort.

Il s'est excité toute une partie de la nuit. Les voisins ont fini par cogner à la porte. Que veulent-ils que je fasse ? Que je l'assomme ? Que je l'étouffe ?

PAPA. — Ton frère s'occupe de nous, pas vrai ?.

Il doit s'être mis en rapport avec cette institution, et maintenant il manoeuvre pour faire passer Bébé en premier. Tout va bien. Tout va, parfois, remarquablement bien.

ANNA. — Bébé est lourd, Bébé est fort. Ces enfants-là sont ainsi. Mon frère me l'a dit.

De plus en plus lourds, de plus en plus forts.

PAPA. — Dans une heure je suis chez ton frère, modeste, plein de gratitude. Je remercierai, je m'excuserai. Mais ma femme est belle, blonde et bien habillée. Je le savais. Je l'avais aperçue plusieurs fois dans la rue. Quant aux deux filles, je les ai reconnues pour les avoir vues sans le savoir, à droite ou à gauche, dans les rues de Courbevoie depuis dix ans.

能幫我們照顧寶寶的人是

他，不是你老婆，你聽到沒有？

爸爸：對了，寶寶呢？

安娜：他睡了！

他整晚都很興奮，鄰居們才剛上門抗議。他們想要我怎樣？打昏他還是悶死他？

爸爸：你哥會關照我們，不是嗎？現在他要先帶走寶寶，一切都會很好的。有幾次真的非常呀！

安娜：我哥說：「小孩都又胖又壯的，你這個也一樣」
越來越胖，越來越壯

爸爸：一個小時後，我會到你哥家去，畢恭畢敬地道謝和道歉。

欸，我老婆很漂亮，滿頭金髮又很會打扮。

我早就知道，其實我在街上遇過她好幾次。至於那兩個女兒，十年來在庫爾布瓦的街上，我自己認出她們。

Ma femme est mince, les filles sont grasses. Elles ne me plaisent pas du tout. Quel épuisement ! Elles ont la peau trop claire et cela m'indigne, cela me fait ricaner de mépris. Mais ma femme, elle, est si jolie...

ANNA. — Occupons-nous d'abord de Bébé.

PAPA. — Oui, Papa est revenu-
cependant je n'aime pas mentir
aux enfants.

Ces filles-là sont les miennes;
même si j'ai toujours eu l'habitude
de faire peu de cas des filles. Je
devrais faire quelque chose pour
elles - ah, Papa est revenu.

Il me déplait de mentir aux
enfants.

ANNA. — Bébé est comme il est, mais
si tu pouvais l'aimer, veiller sur
lui.

PAPA. — Je file chez ton frère. Il faut
qu'il nous délivre de Bébé ou nous
n'arriverons jamais à rien.

C'est Bébé qui nous tient prisonniers de
Courbevoie, pieds et poings liés
dans ce coin désolant.

Mais les choses vont changer.
Je vois ma femme demain, toujours à
l'hôtel Nikko.

我老婆很瘦，女兒們就胖胖
的，她們的皮膚白皙，我很看
不順眼。

但我太太，她是這麼的漂亮...

安娜：我們要先照顧好寶寶。

爸爸：對，爸爸回來了，我也不喜歡
欺騙孩子。

雖然我總是不把心思放女生身
上，但那兩個也總是我女兒，
我還是必須為她們做些什麼。
啊！爸爸回來了。

欺騙孩子搞得我心情不太好。

安娜：寶寶就是這樣，你可以愛他、
關心他。

爸爸：我要趕去你哥哥家了。他替我
們照顧寶寶，否則我們就都完
了。是寶寶把我們困在庫爾布
瓦，礙手礙腳的，什麼都做不
了。但事情就要有轉機了，明
天又和我老婆約在尼可飯店。

Elle me fera un chèque. Elle s'y est engagée tout à l'heure.

Dis-moi que tu es contente et pleine d'espoir, comme je le suis!

Elle va me prêter dix mille francs et sans se douter de rien, sans le moindre soupçon.

Ma conscience est pure. Ma femme s'en tire bien. Elle est coiffeuse. Les deux filles ne manquent de rien. La honte n'est pas pour moi, non, pas de mon côté bien certainement.

ANNA. — Que s'est-il passé à l'hôtel Nikko?

PAPA. — Zelner, le petit prof qui fréquente ma femme et qui ne veut rien devoir qu'à lui-même dans la vie, nous a conduits là-bas dans sa vieille Simca aussi crasseuse que lui.

Oh, je déteste ces vertueux !

Il est négligé et d'une tolérance infecte. Car il nous a conduits au restaurant et, pour m'amadouer et plaire à ma femme, il voulait mon avis, l'imbécile, sur l'Afrique et l'Afrique et l'Afrique. Patati et patata. Il a même tenté des plaisanteries, de tristes petites blagues de salle des professeurs.

她一去辦抵押，就可以給我一張支票。

跟我說妳也和我一樣高興，人生真是充滿了希望。

她毫不猶豫地借我一萬法郎，沒有起疑心。

我的想法很簡單，我老婆的生活還過得去，她是美髮師，兩個女兒也什麼都不缺，我沒有對不起她們，完全沒有。

安娜：在飯店裡情形怎樣？

爸爸：就是那個和我老婆交往的男人，那個無慾無求的塞爾納，用和他一樣髒亂的破舊老車載我們到飯店。

我真討厭這種道德感很重的人。他是個中庸者，有令人討厭的耐力。載我們去吃飯、爲了騙我和討我老婆歡心，這個呆子和我聊我對非洲的想法，整天非洲非洲的說個沒完。甚至來還試著說了些老師間的無聊玩笑。

Je choisis une grande table bien
située, je conduis tout mon petit
monde au buffet, Zelner se sert
une plate d'éléphant, puis revient
prendre la même chose, et que je
t'avale des bières l'une -sur
l'autre.

J'ai dépensé, oui... Tout ce qui
nous restait y est passé.

Ma femme si belle est consternée
de se rendre compte qu'elle
n'arrive pas à m'en vouloir.

Voilà ce qui cloche pour elle et qui est la
clé de tout! Elle m'aime et n'a pas
de rancune.

Papa est revenu - elle l'aime ! Le
sentiment de l'offense lui est
étranger.

L'une des filles, celle qu'on
appelle Ami je crois, ne s'est pas laissée
acheter malgré les tentatives de sa mère
en ce sens.

Papa est revenu - ah, oui, la fille devait
se vendre à la joie ambiante. Mais
non, rien à faire.

Et ton frère veut son costume ce
matin, le saligaud. Bon. A qui
s'adresse-t-il? A un pouilleux, à un
mendiant ?

Honte à lui. Qu'il en crève.

ANNA. — Vas-y ce matin, je t'en
conjure.

我選了視野不錯的位子，讓大
家享用自助餐，塞爾納拿了一
盤滿滿的食物，吃完又拿一模
一樣的東西，而我就一口一口
猛灌啤酒。

我揮霍了，對，我們擁有的一
切都結束了。

我那美麗的老婆很困擾是否還
想要我回來。

她的愚昧正是我們成功的關鍵
呀。她還是很愛我，不帶一點
怨恨。

爸爸回來了，她還愛他。就忘
記了之前的傷害。

其中一個女兒，應該是叫艾美
的那個，她就算知道媽媽的心
意也不為所動。

爸爸回來了，喔！對呀！女孩
有幸福的假象，但沒有，其實
什麼也改變。

而你哥想要在早上拿回他的
東西，真是卑鄙！好呀，他現
在是在針對誰？乞丐還是流浪
漢？

真是可恥！不想活了！

安娜：我拜託你，早上還是拿去吧。

PAPA. — N'aie crainte, il aura ses affaires en temps voulu.

Bébé nous tient captifs. Il nous faut une place pour lui, où que ce soit.

Mais je n'ai plus peur de le dire : Anna, maudit soit Bébé. Oui. Maudit soit-il.

Tu m'entends? Maudit. Vingt fois maudit.

Il est mon châtiment mais je n'ai pas à être puni.

Il est ma honte quotidienne et sa laideur nous diminue tous les deux -

mais pourquoi serais-je condamné à subir la honte toute ma vie, chaque jour de ma vie ?

Il faut que Bébé disparaisse dans le premier établissement venu et que j'oublie Bébé pour devenir l'homme que je dois être. Je suis brillant. Je dois être enfin victorieux.

Regarde-moi. Regarde mon visage. Vois comme je resplendis.

Hier ma femme m'a vu tel que je suis. Elle est sans force devant moi et incapable de rien me reprocher.

Après le dîner elle a demandé à l'autre de ramener les filles, prétendant qu'elle devait me

爸爸：別怕啦，會在時限前送到。
寶寶真是我們的負擔，無論如何，我們必須給他找個地方。

但我再也不怕說出來了：安娜，我討厭寶寶，討厭他

你有聽到嗎？嫌棄！討厭死了！

他是對我的報復，但我可不接受。他長這麼醜，真令我丟臉，害我們都跟著蒙羞。

寶寶根本不該出現，沒有他才我才能無往不利。我這麼耀眼，總有一天會成功的。

看我！看著我的臉！欣賞我的光輝！

昨天，我老婆就看得很清楚，她在我面前輸得一敗塗地，根本不可能責怪我。

吃完飯後，她裝作要和我聊聊，便叫那個教授帶孩子們先回去，那我也只好去訂個房間。

parler, et il m'a fallu prendre une chambre. Je sais que j'ai dépensé beaucoup plus que prévu. Mais comment faire autrement ? Cet argent, ma femme va nous le rendre au centuple.

Elle m'aime. Il me semble que c'est mal de sa part, que c'est une faiblesse coupable et même un peu écoeurante.

Mais c'est ainsi.

我知道我錢花超出預算，但也無可奈何呀！反正我老婆之後會百倍奉還的。

她愛我，這讓我感覺不舒服，甚至有點罪惡感，但還能怎樣。

Je la vois demain. Je prends ce qu'elle me donne et c'est fini. Ou bien je lui demande davantage et elle s'arrange pour taper Zelner.

Qu'en penses-tu?

ANNA. — Tout cela me gêne, maintenant.

PAPA. — Mais tu étais d'accord. Tu ne vas pas trembler au dernier moment

C'est notre seule chance. Avec cet argent je me lance enfin dans une affaire sérieuse.

J'achète la merchandise -j'ai des amis qui sont prêts à me faire des prix pour me mettre le pied à l'étrier. Puis je la revends là-bas, comme je te l'avais expliqué. Des fortunes se sont bâties de cette façon. Il suffit d'avoir des fonds, pour débiter, faire son stock.

我們約了明天，我拿走她的東西後一切都結束了。還是我再向她要求更多，她應該會設法跟塞爾納拿錢。妳說呢？

安娜：我現在很煩。

爸爸：但你之前明明同意了啊。不是到緊要關頭就退縮了吧？

這是我們唯一的機會了。用這筆錢我可以再去投資一個有發展的事業。

我之前跟你講過，我就拿錢先去進貨，然後賣掉，還有個朋友在一開始可以借我們錢。這才是賺錢的方法呀。有了足夠的資本，以後存就很快了。

Ton frère est un crétin, qui n'a pas
compris qu'en me prêtant une
bagatelle il la regagnerait
multipliée par mille.

Bon. Il a sa petite situation et ne veut
rien risquer, ce médiocre. Et Bébé
le répugne, mais ton frère aime
Bébé car Bébé le conforte dans
son idée que toute alliance avec
une saleté de Noir ne peut
qu'aboutir au désastre, à cet
innocent et indéniable désastre
qu'est notre garçon.

Ne pleurniche pas. Je t'en
prie, pas de larmes.

Ces larmes bêtes, ces
sentiments mous!

Comme je suis fatigué!

Mais il n'est plus temps de
gémir — est-ce que je sanglote?

Rien ne peut plus blesser
Papa.

Est-ce que je me frappe la
poitrine parce que je ne peux
prétendre à rien d'autre, ici, qu'à
balayer les caniveaux?

La couleur radicale de ma peau implique
que je ne sois bon que pour les
courbettes.

C'es ainsi. Est-ce que je
hurle?

Aussi, pourquoi ne veux-tu
pas que ma femme nous aide?

你哥是個傻子，他不相信我
能以小搏大。

沒關係！他握有點資金就不敢
冒險，這個膽小鬼。寶寶不喜歡
他，不過他倒是很喜歡寶寶，
因為寶寶強化了他的想法，他認
為骯髒的黑人只會遭遇不幸，我
們的寶寶就是無辜又無奈的苦難
之子。

我拜託你別哭了！不要流眼
淚！

愚蠢的眼淚、太軟弱了！

我很累了，但現在可沒時間無
病呻吟。我會唉聲嘆氣嗎？

不，再也沒有任何東西能擊垮
我了。

我除了清下水道之外不能做其
他工作，是我錯了嗎？

我天生的黑人膚色注定我只能
卑微的過活，但我有抱怨嗎？

而且爲什麼你不想要我老婆的
幫助呢？

Oh, ne pleure pas, surtout ne pleure pas.

Je ne peux pas aimer Bébé. Non,
un enfant pareil, rien ne me fera l'aimer,
jamais, jamais.

Mais tu l'aimes, toi, et c'est
assez pour lui.

On va le placer. Alors? Et si
ma femme a les moyens de nous
porter secours, où est le mal, où
est l'injure?

Puisque c'est de nous sauver
qu'il s'agit.

ANNA. — Tu es terrifié.

Rien que de penser à ce que
tu devras faire de l'argent, ton
front se couvre de sueur.

Tu ne feras rien de ce que tu
dis. Rien avec l'argent.

On vivra avec pendant
quelques semaines, puis tout
sera à recommencer!

PAPA. — Et si je te jurais que je n'ai
plus peur? Que je transpire parce
que j'ai chaud et que je suis
exténué, me croirais-tu?

Laisse-moi m'étendre.

ANNA. — As-tu couché avec ta femme,
à l'hôtel Nikko?

PAPA — Maintenant, Anna, Papa est
las, harrassé.

ANNA. — Elle t'a promis de l'argent.

喔！真的不要再哭了！噢不！

我沒辦法真心喜歡寶寶。

平凡的小孩，沒一點討人喜歡。

沒有！沒有！

但妳很愛他，這對他來說就夠
了！

我們會幫他安排，而且如果我老
婆能幫助我們，哪有不好？我們
哪有損失呀？這可是關係到我們
能不能得救耶！

安娜：你被嚇壞了！

你滿頭大汗！你滿心只想著賺
錢。

你說的從來沒做到過。根本沒
賺到錢。

我們用那些能過幾個星期，然
後又變得一無所有要重新來過。

爸爸：那如果我向你保證我不再害怕
了呢？我說是因為太熱太累所以
流滿身汗，你相信嗎？

我要去睡了！

安娜：昨晚在尼可飯店，你和你好婆
一起過夜嗎？

爸爸：安娜，我現在真的很累了。

安娜：她答應給你錢了。

De quoi voudrait-elle te payer si tu n'as
pas même caressé ses cheveux ?

PAPA. — Dans trois mois je serai riche.
Plus rien ne peut arrêter Papa.

ANNA. — Tu auras embrassé ses
paupières, passé une mèche de
cheveux derrière son oreille.

PAPA. — Nous tâcherons d'oublier cette
sale vie de Courbevoie.
Courbevoie m'a perdu,
corrompu.

ANNA. — Cependant pas une seule fois,
en dix ans, malgré certaines
occasions, tu n'as eu la force
d'affronter le moment, où il faut se
lancer, prendre la décision de
commencer, quelque entreprise
que ce soit.

Toujours la peur t'a réduit, acculé au
renoncement ou à la fuite.
Tu as su abandonner ta
femme, tes enfants, oui, tu as su le
faire.

Mais, à présent, cours chez
mon frère.

Remercie-le, excuse-toi, sois plus bas
que terre, sois humble et bien laid.

Qu'il te prenne en pitié, il nous aidera.
Il sait que la vie, à
Courbevoie, est difficile, difficile.

要是你連她的頭髮都沒碰，她怎
麼可能答應會給錢？

爸爸：在三個月內我就會變得很有錢，
然後再也沒什麼能阻礙我了！

安娜：你一定有親吻她的眼睛，撥弄
她的瀏海。

爸爸：我們一起忘了在這的難堪歲月
吧。在這裡讓我迷失又墮落。

安娜：然而十年來你不止一次不顧他
人反對，擅做決定、無論什麼小
事業都要投資。

都是你的恐懼害你走投無路，迫
使你逃避或放棄。

你確實是拋棄了你的妻小，是呀
你都做了。

然後到現在你都躲在我哥哥家。
你用卑微的姿態請求，說你很抱
歉，很感激他。

他是看你可憐才幫助我們。
他知道在庫爾布瓦生活有多辛
苦、難熬。

Mais, mon pauvre Bébé, non,
ce n'est plus suffisant pour lui
que je l'aime, moi seule, car de
plus en plus je suis faible et
dégoûtée, de plus en plus il m'est
penible de devoir prendre sur mon
seul dos l'amour qu'il mérite et
réclame.

PAPA. — Les deux filles, là-bas, je ne
les aime pas davantage.

Où est l'injustice?

但是我可憐的寶寶，只有我的愛
是不夠的，因為我會越來越老、
越來越厭倦。如果他長大後知道
只有我愛他，該有多難受啊。

爸爸：我也沒比較疼那兩個女兒呀，
哪有什麼不公平呢？



第五幕

GRAND-MÈRE. — Nous devons te parler, ma fille.

外婆：女兒呀，我們想跟你談談。

GRAND-PÈRE. — Nous devons te parler sérieusement.

外公：我們需要好好商量。

MAMAN. — Entrez donc.

媽媽：那就進來吧。

GRAND-MÈRE. — Tante José et Tante Clémence sont avec nous.

外婆：你的喬瑟姨媽和克蕾蒙姨媽也來了。她們也得一起進來。

Il faut qu'elles entrent aussi.

MAMAN. — Bien sûr. Que tout le monde entre. Je ne les avais pas vues. Le palier est si sombre. Cet immeuble est en mauvais état.

媽媽：當然呀！大家都進來吧！我還沒看見她們，樓梯間太暗了，這大樓的狀況真差，請進，請進。

Entrez, entrez.

GRAND-PÈRE. — On chante chez toi, dirait-on.

外公：誰在你家唱歌呀？

GRAND-MÈRE. — Qu'est-ce que c'est que cette musique ?

外婆：和我們一起進到這屋子裡了？

Entrons-nous tout de même ?

MAMAN. — N'ayez pas peur.

媽媽：不用怕！他們是外國人，這些勇敢卻不幸的外國人，真的唱得很好。

Ce sont des étrangers, de très braves et très malheureux étrangers qui chantent à merveille.

Je leur prête mon salon afin qu'ils puissent s'exercer.

我把美容院借給他們練唱，現在這個聲音是長笛，你們還想知道什麼嗎？先進來再說吧！

Et puis, flûte, que voulez-vous savoir encore ?

. Mais entrez, je vous dis.

Ce sont des êtres charmants, de
charmants étrangers qu'on
tourmente chez eux.

他們是有內涵、有魅力的的外國人，卻在自己國家不得志。

TANTE JOSÉ. — Et ils viennent te
casser les oreilles, chaque
après-midi, dans ton salon?

喬瑟姨媽：所以他們就每天下午跑到這來製造噪音，在妳的店裡？

TANTE CLÉMENCE. — Pourquoi
chantent-ils aussi fort?

克蕾蒙姨媽：爲什麼他們要唱得這麼大聲？

GRAND-MÈRE. — Entrons, car nous
devons parler à notre fille de
toute urgence.

外婆：進來呀，我們有要緊事兒要趕快說。

MAMAN. — Mes amis ne comprennent
pas le français. Vous pouvez y
aller.

媽媽：我的朋友們聽不懂法語，你們可以過來呀。不過他們還是會繼續唱，大聲地唱。

Mais ils vont continuer de
chanter. Aussi ne craignez pas
d'élever la voix.

姨媽你們怎麼會來呢？

Pourquoi cette visite, mes
tantes ?

GRAND-PÈRE. — Tes étrangers nous
regardent férocement.

外公：那些外國人瞪著我們看呢。

GRAND-MÈRE. — Les tantes sont
venues nous prêter main-forte, ma
fille.

外婆：女兒啊，姨媽們是過來助我們一臂之力的。

TANTE CLÉMENCE. — C'est cela.
Prêter main-forte à tes pauvres
parents.

克蕾蒙姨媽：正是如此，我們來聲援妳可憐的父母的。

MAMAN. — Ils chantent, ce sont des
dieux.

媽媽：他們的聲音真的是天籟呀。

Votre presence les perturbe,
voilà pourquoi ils n'ont pas l'air
amicaux.

你們的出現干擾到他們了，所以他們看起來不友善。

Ils sont célestes et ce sont mes seuls
amis.

GRAND-PÈRE. — Oui, tu as toujours
aime les étrangers simplement
pour cette raison qu'ils sont
étrangers.

GRAND-MÈRE. — Sans ce goût
particulier que tu as, ma fille, ta
vie aurait été bien plus heureuse.

MAMAN. — Vous êtes venus tous les
quatre, en délégation, faire mon
procès ?

TANTE JOSÉ. — Nous avons pris le
train ce matin, à 1'aube.

Il ne faisait pas chaud, tu sais,
sur le quai.

Et nous avons payé les billets.
Ah, trois cents francs, mais la
raison est grave.

GRAND-MÈRE. — Il faut reprendre tes
esprits, ma petite fille.

Ainsi, il est revenu. Comment
est-il ?

GRAND-PÈRE. — Ton mari.

MAMAN. — Qui peut savoir ?

GRAND-MÈRE. — Zelner nous a
téléphoné et nous a tout raconté.

Il est accablé. Quelle sottise. Quelle
exaspérante sottise.

Ces Zelner, ma petite : une famille de si
bonne bourgeoisie.

Est-ce que ton mari est toujours noir
comme le diable ?

他們很神聖，也是我僅有的朋
友。

外公：對，你總是喜歡老外，就只是
因為他們是外國人。

外婆：女兒呀，要是改掉這種喜好，
你的生活會好過得多。

媽媽：你們四位向代表團一樣地出現
在我家，是要審判我嗎？

喬瑟姨媽：我們天剛亮就搭火車趕
來，妳知道，天氣還涼涼
的。我們花了這麼貴的火車
票，要 300 法郎，就是因為來
找你有很重要的理由。

外婆：女兒，就算他回來了，你還是
要堅持呀。他現在好嗎？

外公：你丈夫。

媽媽：誰知道呢？

外婆：塞爾納打來把事情都跟我們
說了。

他真令人忍無可忍！真是討人
厭的白痴！

親愛的，這個塞爾納可是來自
這麼好的中產階級家庭。

你丈夫還是像魔鬼一樣黑嗎？

Zelner, ton bienfaiteur, t'a prise
sous son aile si comme il faut.

Tu gâcherais tout cela? Pour ce
nègre?

TANTE CLÉMENCE. — Il t'a bafouée,
il t'a menti.

MAMAN. — Oui, oui. Je n'ai pas la
moindre confiance en lui.

Comme j'ai souffert, vous vous
rappelez?

GRAND-PÈRE. — Tu n'avais même
pas fini ton apprentissage.

MAMAN. — Oui, tout cela est
parfaitement vrai. Et tout ce que
vous pourrez dire de pire à son
propos sera toujours parfaitement
vrai.

La raison et le bon sens sont dans votre
camp, c'est indéniable.

Vous rappelez-vous comme j'ai
souffert, il y a dix ans, lorsqu'il a
disparu ?

Une telle souffrance, je ne
l'avais jamais crue possible.

GRAND-MÈRE. — Cette vilaine
histoire nous a tous mis dans une
situation très embarrassante.

GRAND-PÈRE. — Notre propre fille,
abandonnée par ce nègre.

TANTE JOSÉ. — Et ces deux enfants
qu'il a tout de même trouvés le
temps de te faire.

至於你的恩人，塞爾納，他保
護你、你真要搞砸這一切嗎？爲了這
個黑鬼？

克蕾蒙姨媽：他玩弄妳、欺騙過妳耶。

媽媽：是呀，我對他一點信心也沒有，
你們還記得我當時有多痛嗎？

外公：你那時甚至還沒畢業呢。

媽媽：對，你們說的一點也沒錯。你
們懷疑他跑回來完全合理。

你們說的道理和好意都很正
確，無法否認。你們記得他離
開 10 年來我過得多痛苦。
這麼悲慘的日子，我簡直難以
想像。

外婆：這個難堪的過去讓我們都陷入
一種尷尬的情況。

外公：我的寶貝女兒，被這黑人拋棄。

喬瑟姨媽：還有時間顧慮到這兩個孩
子。

MAMAN. — Chantez, mes amis,
chantez plus haut!

TANTE CLÉMENCE. — D'une
manière générale, nous n'avons
aucun problème avec les étrangers.
Ce sont des créatures également
divines. Nous les respectons.

GRAND-PÈRE. — Hein, la vieille, pas
de problème de ce côté-là.

GRAND-MÈRE. — Mais ton mari, ma
petite fille, nous a toujours
révoltés. Il n'existe rien au monde
qui soit aussi noir que sa peau. De
ce seul fait, nous n'avons jamais su
comment nous adresser à lui.

Tu t'en souviens ?

Nous le regardions et ce visage
inhumain nous rentrait les mots
dans la gorge. Il était

comme une bête pour nous, mais une
bête d'une espèce inconnue et
répugnante.

Et le voilà qui revient, et voilà
que tu veux retourner à lui.

Quelle horreur, ma fille.

Qu'est-ce qui te tient donc ?

Quelle horreur que cet homme.

MAMAN. — Le père de mes enfants est
beau et intelligent, c'est
incontestable.

媽媽：唱呀！我的朋友！唱大聲點！

克蕾蒙姨媽：通常來說，我們對老外
沒有意見。他們都是神聖的生
物，我們也都尊重他們。

外公：哎！我們老的也對他們沒有意
見。

外婆：但是女兒呀，你那個丈夫總是
讓我們很反感，世上沒有什麼
跟他皮膚一樣黑的東西，這憑
這一點，我們就不知道怎麼和
他相處。

你還記得嗎？

我們看著他時，那張冷酷的臉
對我們說的話。

他像個外星來的蠢蛋一樣。

然後現在他回來找你，然後你
也一心向著他。

多麼糟糕呀！女兒！

是什麼讓你執迷不悟呀？

他是這麼糟糕的男人。

媽媽：我孩子的爸爸又帥又聰明，這
是毋庸置疑的。

GRAND-MÈRE. — Tu l'as toujours
prétendu mais comment
voudrais-tu nous en convaincre ?
Nous n'avons vu, nous, que les
ténèbres effroyables de sa peau.
Nous n'avons jamais su que lui
dire.

Et maintenant, maintenant, tu lâcherais
le brave Zelner tout enluminé de
sa profonde honnêteté, pour ce
puits de mensonges, de mystères
sinistres.

Nous ne te laisserons pas faire,
ma petite fille.

Les tantes sont d'accord avec
nous.

TANTE CLÉMENCE. — La famille
doit s'unir pour t'empêcher de
reprendre ton mari.

TANTE JOSÉ. — Qu'il retourne d'où il
vient.

Et d'où vient-il ?

MAMAN. — Il voyage à travers le
monde. C'est à présent un homme
d'affaires.

Mais je ne crois pas un mot de ce
qu'il me dit.

Dehors, les tantes. Décampez !

GRAND-PÈRE. — Nous voulons ta
promesse que tu ne commettras
pas cet acte insensé.

外婆：你總是嘴硬，但怎麼能說服我
們呢？

我們看到的只有他那黑得嚇人
的皮膚，我們從不知道他說了
些什麼？

而現在，你要爲了這個滿口謊
言的神秘人，拋下勇敢、老實
的塞爾納。

女兒，我們不能讓你這麼。
姨媽們也同意我們的想法。

克蕾蒙姨媽：我們全家一致反對你們
復合。

喬瑟姨媽：他從哪來就回哪去吧！
他從哪裡來的？

媽媽：他去環遊世界，他現在的商人
了。但我完全不相信他的話。
姨媽，妳們請回吧！

外公：我們要妳保證，不會因爲一時
失去理智而鑄成大錯。
。

MAMAN. — Mes amis sont troublés.
Ils chantent platement, et bas.

Ils comprennent que vous me
faites le plus grand tort.

Et si je l'aimais, mon mari, qui
m'interdirait de le garder
maintenant?

GRAND-MÈRE. — Elle l'aime!

TANTE JOSÉ. - Mon dieu, elle l'aime,
ce vilain nègre !

MAMAN. — Ce que j'ai souffert par lui
m'a liée à lui pour toujours.

Mes tantes, je vous salue bien.

GRAND-MÈRE. — Les tantes
comptaient un peu que tu les
coifferais. Leur permanente.

TANTE CLÉMENCE. — Tu serais
patronne aujourd'hui si ce Noir ne
t'avait pas traitée comme il l'a fait.

GRAND-PÈRE. — Il ne te manquait
qu'une année d'apprentissage.

MAMAN. — J'aurais aimé être patronne,
oui. J'aurais aimé choisir la
décoration de mon salon et
inscrire mon prénom sur
l'enseigne. Oui.

Personne ne m'a aidée, alors.

Ma solitude a été absolue.

GRAND-MÈRE. — Nous avions nos
soucis.

TANTE JOSÉ. — Le coupable est celui
qui a plié bagages, pas ceux qui
ont hésité à te tendre la main.

媽媽：我們朋友們很擔心，他們現在
唱得死板、低沈。

他們知道你們這是在折磨我，
如果我還愛他，誰能阻止我留
在他身邊呢？

外公：她愛他！

喬瑟姨媽：天呀！她還愛這個死傢
伙。

媽媽：我為他所受的苦只讓我永遠離
不開他。

姨媽，我很尊重妳們。

外婆：姨媽難得能讓妳幫她們整理下
頭髮，她們要燙個頭髮。

克蕾蒙姨媽：要是那個黑鬼沒拖累
妳，現在妳就是老闆了！

外公：你那時只差一年就能畢業。

媽媽：對，我是想當老闆，我希望能
設計自己的髮廊、登記自己的招牌，
對，但根本沒人幫我。我孤立無援。

外婆：我們那時很擔心妳呀。

喬瑟姨媽：有錯的是那個跑掉的人，
不是我們這些要對你伸出援手
的人。

MAMAN. — Si mes parents ou mes tantes m'avaient prêté un peu d'argent, je me serais débrouillée pour finir ma coiffure.

GRAND-MÈRE. — L'argent!

GRAND-PÈRE. — Est-ce qu'on avait de l'argent, nous ?

MAMAN. — Vous ne vouliez pas me garder les enfants, de peur que les voisins ne remarquent qu'elles n'étaient pas tout à fait blanches.

TANTE CLÉMENCE. - Tes filles ont le teint assez clair, c'est une chance pour elles.

Je le dis d'une manière générale, sans te donner mon opinion.

Car la vie est dure.

TANTE JOSÉ. — Pourquoi l'argent, toujours l'argent ?

MAMAN. — La question de l'argent est au coeur de ma vie, exactement de même importance que mon amour déraisonnable.

Je me suis abaissée, mais comment l'éviter?

Installez-vous, les tantes. Vous avez besoin d'une teinture également.

GRAND-PÈRE. — Si elle nous parle d'amour, nous ne pouvons rien. Elle nous tient, avec ce mot.

媽媽：爸媽、姨媽，如果你們那時肯借點錢給我，我就可以擺脫困境，開自己的店。

外婆：錢呀！

外公：難道我們有錢嗎？

媽媽：你們害怕鄰居的閒言閒語，所以不願意幫我帶孩子，就怕被發現她們不是純種白人。

克蕾蒙姨媽：妳女兒們的膚色還算白淨，這對她們來說已經是萬幸。我說是一般人的看法，並不是我個人的意見。人生就是這麼難熬呀。

喬瑟姨媽：為什麼總是錢錢錢個沒完？

媽媽：錢的問題就是我生活中最大的煩惱，和我瘋狂的愛情一樣重要。

我是委屈了，但還是不能放手。

姨媽們請就座吧，順便也染個染個頭髮吧。

外公：她既然跟我們談愛情，我們就無話可說了。她居然和我們說「愛」這個字。

TANTE JOSÉ. — Tâche de nous rendre
un peu plus blondes que la
dernière fois, s'il te plaît.

MAMAN. — C'est hasardeux quand on
a le poil aussi noir.

Votre démarche est inutile. Je
pars demain, avec Mina et Ami,
rejoindre leur père. Et puisque cela
vous fait du mal de tout savoir et
que vous aimez endurer de cette
façon, je ne vous cacherais rien : je
l'ai revu hier soir pour lui donner
de l'argent.

GRAND-PÈRE. — Mais tu nous disais
qu'il avait réussi.

Zelner lui-même a reconnu que
la réussite de ce propre à rien était
spectaculaire.

MAMAN. — Qu'est-ce qu'il en a vu?
Un costume, des pâtes de fruits,
une choucroute à l'hôtel Nikko.

Je vous ai dit que je ne croyais
pas un mot de ce que racontait
mon mari.

Il m'a demandé de l'argent. Je
lui ai donné tout l'argent que
j'avais.

GRAND-MÈRE. — Mais pourquoi?

MAMAN. — Demain nous serons
réunis, tous les quatre.

GRAND-PÈRE. — Tu as payé ce nègre
pour qu'il ait la chance d'être
repris par toi envers qui

喬瑟姨媽：我們想要比上次染得在金
一點，麻煩你了！

媽媽：人有這麼黑的頭髮是很危險
的。你們白費心機了。明天，
我就會帶著米娜和艾美走，一
家人團聚。我知道這會
讓你們不高興，我也不想隱
瞞，昨晚見面時我就已經把錢
拿給我先生了。

外公：但妳不是說他現在發達了嗎？
塞爾納卻發現他沒什麼了不起
的地方。

媽媽：塞爾納看見了什麼？西裝、果
醬、尼可飯店的腌酸菜。

我不是說過我壓根不相信我丈
夫的話嗎。

他和我要錢，我就把我所有積
蓄都給他了。

外婆：怎麼會這樣呢？

媽媽：明天，我們四個人就要團圓了。

外公：你給他錢，爲了有機會和他復
合，和這個十惡不赦的大壞
蛋，這真是太荒謬了。

il a tous les torts. C'est une aberration.
GRAND-MÈRE. — Quel avilissement,
ma fille.

MAMAN. — Oui, je vous l'ai dit.
D'ailleurs, je ne lui pardonnerai
jamais - et après?

TANTE CLÉMENCE. — Aïe !

MAMAN. — C'est du crin que vous
avez sur la tête, mes tantes. Il va
vous falloir souffrir pour devenir
parfaitement blondes.

Vous rappelez-vous comme j'ai
souffert, il y a dix ans?

GRAND-PÈRE. - Qu'il crève, qu'il
crève, cet homme effroyable.

GRAND-MÈRE. — Vois comme je
tremble, maintenant, ma fille.
Touche, touche mon bras : j'en ai
la chair de poule.

Tu es perdue pour nous. Quelle
horreur que ce genre de liens !
Et qu'est-ce que cela signifie ?
Que tu as couché avec lui, hier ?

Tu es peut-être de ces femmes qui
n'aiment embrasser que ces
peaux-là.

Je préférerais mourir.

MAMAN. — N'est-il pas mon mari?

GRAND-MÈRE. — Et cette odeur, cette
odeur, qu'il avait, cette odeur qu'ils
ont tous. Tiens, je la
sens sur toi. Tu en es tout imprégnée.

外婆：女兒呀，這太不值得了！

媽媽：是呀，我和你們說過了。
而且，我從沒有怪過他。

克蕾蒙姨媽：哎！

媽媽：姨媽們，這是妳們的頭髮。妳
們要忍受這點疼痛才能讓它變
成最美的金色。

你們記得我痛苦了 10 年嗎？

外公：真該死，真是要命！這麼可怕
的男人。

外婆：妳現在看看我，我氣得發抖呀，
女兒！

妳摸我的手臂，我都起雞皮疙
瘩了。

妳已和我們恩斷義絕了，這種
關係太可怕了！

這代表著什麼？你們昨晚一起
睡了嗎？

妳就是喜歡他這種黑色皮膚的
嗎？

我真想死呀！

媽媽：他不是我的丈夫嗎？

外婆：這是他的味道，我也在妳身上
聞到他的味道，妳已經被玷
污了。

Reculez, les tantes! Ne la laissez pas
vous toucher.

C'est répugnant. Cette femme est
répugnante, elle est ma fille.

· Allons-nous-en !

MAMAN. — Mais l'amour est
vénérable. Le mariage est
vénérable.

Écoutez ce dernier chant de mes
amis!

TANTE JOSÉ. — Nulle part on ne vous
coiffe plus pour moins de deux
cents francs.

TANTE CLÉMENCE. — Veux-tu bien
continuer, ma nièce? Tu nous fais
faire une belle économie.

MAMAN. — Et si, en plus, je l'aimais
ce mari que j'ai, qui m'en blâmerait?

姐妹們，快退後，別碰到這個
女人，這噁心的女人，居然是
我的女兒。

我們走吧。

媽媽：但愛和婚姻是神聖的呀。

聽聽我朋友們最後一首歌。

喬瑟姨媽：找不到其他可以讓我們剪
到比 200 法郎便宜的店了。

克蕾蒙姨媽：我的姪女呀，妳能繼續
剪嗎？妳幫我們省了很多呀。

媽媽：對，再說，我就是愛我的丈夫，
這個害我被你們眾聲齊罵人。

第三章 翻譯理論與實例分析

第一節 紐馬克翻譯理論

昔日上翻譯課時，面對手中的課題幾乎都能依靠字典找到合適的用字，但在面對此一文本時，面對問題時發覺已經不是單靠字典、諺語或慣用語詞典便可解決，而需搜尋翻譯理論，針對碰到的問題對症下藥。此時才發現翻譯理論從古至今諸多派別，就是爲了因應翻譯這條路上千奇百怪的疑難雜症，由此可以見得，翻譯真的是門艱深的學問。

面對此篇文本，假定受眾爲對法語、法國文學有興趣者，而非針對專業的戲劇研究者，因此筆者挑選了一部在法國知名度極高的喜劇做爲研究對象，目的是希望讀者能以輕鬆、享受的心情觀賞此劇。翻譯是一種交流行爲，透過翻譯，將原著中的訊息，包含語言、情感甚至文化層面的感受盡量忠實地傳達給譯文受眾，是筆者傾心努力的目標。

即使是使用同種語言、面對面的溝通，都很難達到百分之百的訊息傳遞，傳遞過程中可能因爲種種因素造成誤差，更遑論不同語言、文化、背景下的訊息交流，是很難出現完美的翻譯的。因此面對此文本，首要的目標是翻譯得通順流暢。

奈達¹⁰ (Eugene A. Nida) 在 1974 年曾提出「翻譯就是在譯入語中再現與原文的訊息最切近的自然對等物，首先就意義而言，其次就文體而言。」旨在讓譯文讀者能有與原文讀者相同的感受，接受相同的訊息與情緒。如同嚴復所提出的「信、達、雅」之說，也需先做到信與達，忠實翻譯出全文，在潤飾成通順易懂，最後才求兼顧詞藻優美與否。

在形形色色的翻譯理論中，國內最為知名的是奈達的「動態對等」理論¹¹ (Dynamic-equivalence)。其「動態對等」概念，一直是後續翻譯理論界發展的主要觀點。在處理本篇文本時，筆者選定紐馬克的「語義翻譯」及「溝通翻譯」理論，作為面對此篇文本遇到困難時運用的指導方針。

紐馬克的主張與奈達大同小異，兩位都認為每一種語言都有著同等的表達能力，意即語言並沒有高低、優劣之分。兩位也都重視譯文讀者的反應與感受，以及文化差異在翻譯中的問題。

在紐馬克的理論中較為特別的是，他認為將作者在文本中所要傳達的東西，用另一種語言表達出來，就是所謂的翻譯。其理論特別重視文本的意義，也將之

¹⁰ 奈達 (1914- 2011)，出生於美國奧克拉荷馬城，1936 年畢業於洛杉磯的加利福尼亞大學，1939 年獲希臘語《聖經新約》研究的碩士學位，1943 年於密西根大學獲得語言學博士學位，同年開始在美國聖經公會任職。他把語言學應用於聖經翻譯，創建了富有自己特色的翻譯理論。

¹¹ 奈達提出了「動態對等」的概念，認為翻譯是使用最切近而又最自然的對等語再現信息，但這種「內容為主，形式為次」的說法引起了不少誤解，因此他後來改稱為「功能對等」，要求信息內容對等同時，要盡可能形式對等

視為翻譯的最終依歸。

他把文本的功能分作三類：「表達型」文本（expressive function）、「訊息型」文本（informative function）、「召喚型」文本（vocative function）。

(1) 「表達型」文本（expressive function）

包含文學作品、自傳、信件等均屬此範疇，目的在於表達其所描述、記述的人事物或情感。

(2) 「訊息型」文本（informative function）

包含經濟、工商業、科技等各類報紙、雜誌等屬此範疇，目的著重傳達正確、詳實之訊息給大眾。

(3) 「召喚型」文本（vocative function）

包含廣告、傳單、競選文宣等等，旨在喚起讀者的意志，達到吸引效果。

紐馬克認為，面對不同類型的文本，理當使用不同的翻譯手法，才能將訊息傳遞得恰如其分。他將翻譯方法分為兩大派別，著重原文的有：逐字翻譯

（word-for-word translation）、直譯（literal translation）、忠實翻譯（faithful translation）、語義翻譯（semantic translation）。而著重譯文的則有：改譯（adaptation）、自由翻譯（free translation）、慣用語翻譯（idiomatic translation）、溝通翻譯（communicative translation）。

從紐馬克的觀點來看，前文提到的三種文本類型，有所適合的翻譯方法：「表達型」文本適用語義翻譯，「訊息型」、「召喚型」文本則適用溝通翻譯。

筆者在翻譯的過程中，致力於帶給讀者忠於原文的翻譯，但礙於國情與風俗習慣大不相同，因此認為很難達到所謂譯文受眾感受等同於原文受眾感受的地步。語言是一個文化當中無法分割的重要部分，因此各種語言也只有對應於某種文化中使用才有生命力。

此外，我也希望透過閱讀此篇譯文，能讓讀者仿佛置身法國的舞台場景，感受異國的風俗民情。

紐馬克曾言：「『等效』與其說是任何翻譯的目的，還不如說是一種可取的結果，如果我們想到在兩種情況下，這會是一種不太會產生的結果：（1）如果原文文本的目的是去影響別人而一文則是傳遞訊息（或相反之）；（2）如果原文文本與譯文文本之間有明顯的文化差異。」

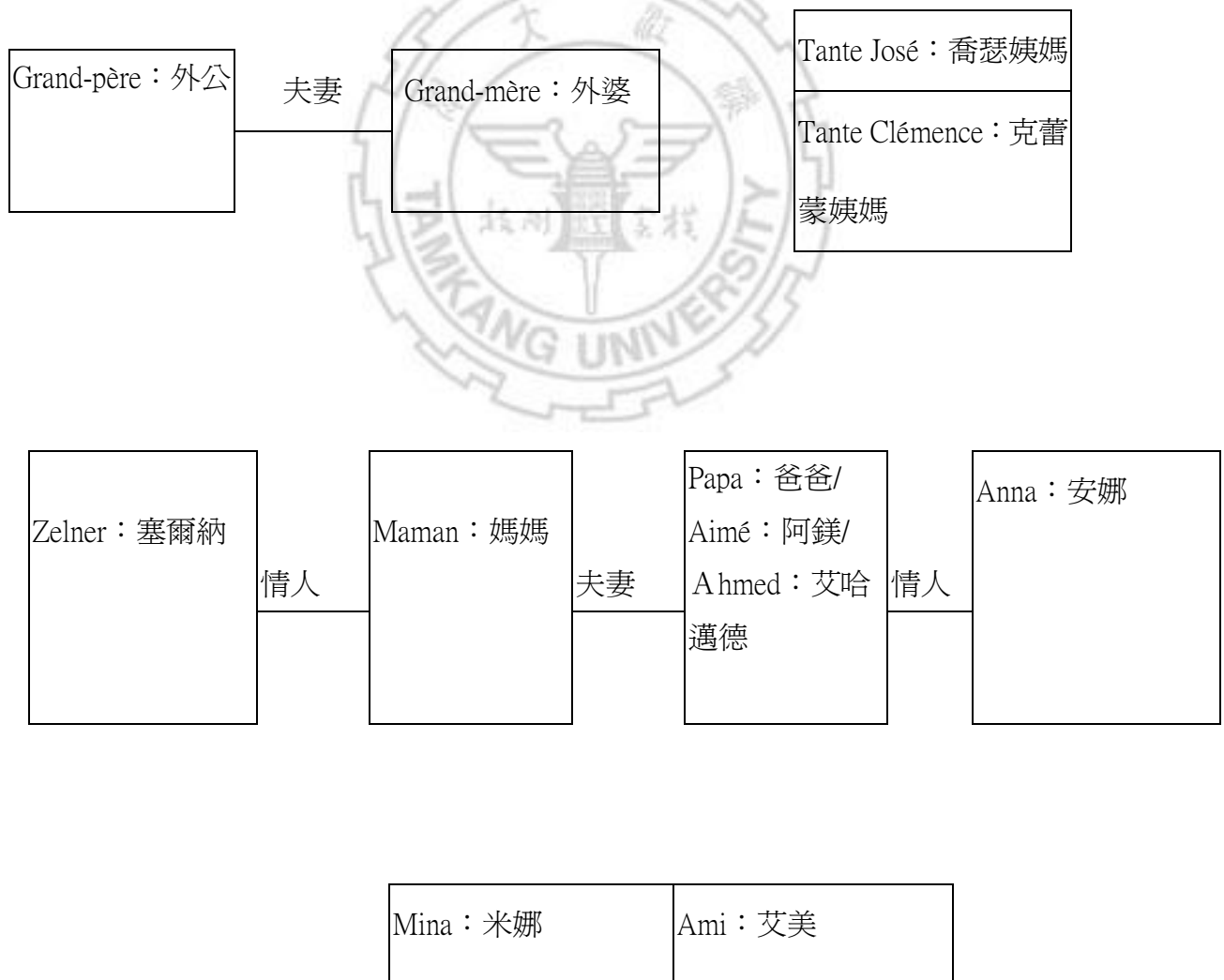
此篇論文研究對象為一戲劇文本，屬於表達型文本的範疇，但戲劇的表達皆由人物的對話組成，面對的問題也更多面向，因此將視問題的情況，分別判斷使用偏重原文的語義翻譯抑或偏重譯文的溝通翻譯。

第二節 特殊翻譯

人名翻譯：

本劇出場人物總共十人，當中爸爸 Papa 還有另外兩種別名稱呼分別為 Ahmed 及 Aimé，以上名稱都以音譯方式處理，並未刻意改為中文化的名字，試圖保持原文色彩。

Papa：爸爸/ Ahmed：艾哈邁德/ Aimé：阿鎂（皆指爸爸），下列圖示可更清楚顯示個人物之間的關係。



地名翻譯

本劇出現三座城市名，有兩處為法國著名城市，因此已存在官方譯名，此處直接參考使用。另一地名 Charoie 並非真實地名，此處採用音譯處理。

（一）Paris：巴黎

（二）Courbevoie：庫爾布瓦

（三）Charoie：夏瓦

外來語

本劇出現兩個外來語詞彙

（一）duty free：免稅店

這是極為生活化的外來語單字，法國與台灣的代表意義相同，因此直接翻譯為國人熟知的「免稅店」。

（二）vade retro：為拉丁文，等同於法文 retour 之意，中文筆者將之譯為回去吧！

劇中出現此單詞是在塞爾納教授指出自己任教拉丁文科目時，爸爸脫口而出的一句拉丁文。

暱稱翻譯

(1) mon oiseau

爸爸對兩女兒的暱稱，譯為我的寶貝。

(2) petite méchante 、 mes chères belles petites cailles.

爸爸對女兒的暱稱，譯為小壞蛋

(3) ma toute petite 、 ma propre chair.

爸爸對女兒的暱稱，也譯為小寶貝。



第三節 適用「溝通翻譯」之實例分析

根據紐馬克對溝通翻譯所作的解釋，此種翻譯方式著重意思表達的完整性與功能性，可以以譯文讀者熟知的用語取代原文作者所使用的句法，以求譯文讀者獲得同等價值的資訊。

此一翻譯法則可以依譯者判斷增減原文的不足或贅字，也可改變句法結構，但依然忠於原作者所欲表達之意念。筆者將文本內屬於職業、溝通對話、有中文現有成語或詞語可套用的詞句、含因果邏輯的句子等的部分採用此種譯法，劇中很多話語用來描述外在形象以及內心想法，希望藉由經過中文潤飾的句子，能讓讀者能更瞭解角色間對話的邏輯與意涵。

(1)

原文：Touche, touche mon bras : j'en ai la chair de poule.

解析：la chair de poule意思等同中文的起雞皮疙瘩，所以採用溝通翻譯。

譯文：妳摸我的手臂，我都起雞皮疙瘩了。

(2)

原文：Maman nous apprend que le tumulte ne doit jamais passer notre seuil, et cet immeuble est plein de confusion qui ne cherche qu'à pénétrer.

解析：passer notre seuil 字面上是不能進來，但 tumulte 是名詞吵雜的意思，並非動詞，無法執行動作，因此此處譯為不能讓家裡也是這樣（喧鬧）。

譯文：媽媽告訴我們，不能把外面的喧鬧帶進家裡，這座樓已經夠亂了，不能讓

家裡也是這樣。

(3)

原文：Maman est beaucoup plus gaie que nous. C'est pourquoi, souvent, elle nous dit : vous avez le rire difficile, chères petites mortes. Ah, oui, Maman est gaie.

Oui, oui, elle s'amuse. Elle est drôle.

解析：mort 原意為死亡，在此用來形容女兒無精打采的樣子，故譯為悲傷的小傢伙。

法文 s'amuser 是娛樂自己的意思，這兩句 elle s'amuse. Elle est drôle 剛好以中文成語自我解嘲意思相對應。

譯文：媽媽比我們快樂多了。所以她經常對我們說：「妳們這兩個悲傷的小傢伙，讓妳們笑一笑太難了。」是呀，媽媽總是自我解嘲，她很風趣。

(4)

原文：C'est que Maman n'a pas pu finir ses études de coiffure, suite au départ de mon père il y a dix ans. N'est-ce pas profondément désolant, regrettable?

解析：C'est que 在法文中是因果關係的表達，此處的第一句表示結果，第二句表示原因，在中文的習慣裡，應該對調位置較易理解。

譯文：在爸爸離開後的十年間，媽媽未能完成學習美髮的課程。這難道不是件遺憾的事情嗎？

(5)

原文：Je m'appelle Mina, dite Nana.

解析：dite Nana 字面上看中文像是 Nana 說，但其實這裡的意思是代表，也可以叫我娜娜。

譯文：我叫米娜，也可以叫我娜娜。

(6)

原文：Je vous donnerai beaucoup, je vous couvrirai de tout ce que vous n'avez pas, si Maman me reprend.

解析：動詞 couvrir 法文為蓋上、鋪滿的意思，此處形容爸爸能提供給孩子的東西很多。在中文說法來看這裡也是前後句子交換較易理解的句法。

譯文：如果媽媽重新接受我，我會給妳們很多，彌補妳們失去的一切。

(7)

原文：Laissez-lui le temps d'en avoir envie, monsieur.

解析：avoir envie de 後面省略了接受父親這件事情，所以翻譯時直接加上給他時間思考，輔助說明。

翻譯：請給她點時間等到她要吧。

(8)

原文：Pas la moindre nouvelle, pas un geste pendant dix ans.

解析：法文原意是說沒有以點點的消息，筆者認為可以中文成語音訊全無表達。

翻譯：你十年來，沒有任何表示，音訊全無。

(9)

原文：Avez-vous une idée derrière la tête concernant mon épouse?

解析：derrière la tête 只腦裡的盤算，根據溝通翻譯方式也已中文的口語處理。

翻譯：你有沒有偷偷打我老婆的歪主意？

(10)

原文：J'ai une Simca 1000. Ne comptez pas sur moi pour vous balader.

解析：compter sur是數的意思，此處是爸爸提出搭便車的要求，塞爾納拒絕的說法。

譯文：我是開Simca 1000。別指望我會載你。

(11)

原文：Et sommes-nous des filles tellement jolies, tellement minces et originales? Rien n'est moins sûr.

解析：在法文裡 rien 與 moins 兩個否定字連用，變成一種肯定說法，因此譯成毋庸置疑。

譯文：而且我們是不是還像原本一樣美麗又瘦呢？一切毋庸置疑。

(12)

原文：Les enfants aimeront mieux être du côté de Papa que du côté de la vérité.

解析：法文du côté de原意為在...旁邊，此處代表兩方勢力，因此有比較的感覺，故選擇譯為勝過...。

譯文：對孩子們來說，他們喜歡爸爸勝過對的那一方（指塞爾納）。

(13)

原文：Le père qui resurgit doit être agréablement surpris, lorsque ses mains sont pleines.

解析：此處是前後句子有因果關係，在中文中已溝通翻譯將其顛倒放置，較易理解。

譯文：爸爸在手頭很闊綽的情形下回來，應該要讓我們欣喜若狂才對呀。

(14)

原文：Je préférerais mourir.

解析：préférer在法文裡有比較、偏好的意思，在此以溝通翻譯方式翻成中文文化的句子。

譯文：我真想死呀！

(15)

原文：Zelner se sert une plate d'éléphant, puis revient prendre la même chose, et que je t'avale des bières l'une -sur l'autre.

J'ai dépensé, oui... Tout ce qui nous restait y est passé.

解析：plate d'éléphant 法文形容豐盛的菜餚，以溝通翻譯用中文拿了滿滿的食物，以此較易理解的方式處理。此處是暗指爸爸將心理問題發洩在食物上。

譯文：塞爾納拿了一盤滿滿的食物，吃完又拿一模一樣的東西，而我就一口一口猛灌啤酒。

(16)

原文：Les tantes sont venues nous prêter main-forte, ma fille.

解析：prêter是法文借出的意思，此處意思應為支援他們的想法。

譯文：女兒啊，姨媽們是過來助我們一臂之力的。

第四節 適用「語義翻譯」之實例分析

根據紐馬克對語譯翻譯所下的解釋，此為較著重原語文的語言習性、貼近原文的句法結構，然而相較直譯、字對字翻譯而言，又顯得通順、靈活一些。筆者將文本內屬於文化、宗教與傳統類的部分採用此種譯法，希望保留法國文化的原汁原味，在翻譯上若還是存在理解的困難，則會在下方標記注解，加以說明。

以下列舉實例分析之。

(1)

原文：Ces Zelner, ma petite : une famille de si bonne bourgeoisie.

Est- ce que ton mari est toujours noir comme le diable ?

Zelner, ton bienfaiteur, t'a prise sous son aile si comme il faut.

Tu gâcherais tout cela? Pour ce nègre?

解析：le diable 魔鬼是西方宗教文化中的惡人，用此來形容丈夫是個十惡不赦的大壞蛋。

譯文：親愛的，這個塞爾納可是來自這麼好的中產階級家庭。

你丈夫還是像魔鬼一樣黑嗎？

至於你的恩人，塞爾納，他保護你、你真要搞砸這一切嗎？爲了這個黑鬼？

(2)

原文：Vade retro, Zelner! Papa est revenu, je suis chez moi et mon argent me donne tous les droits. Arrière ! Hippie, Satan, repugnant personnage ! Je veux qu'on me plaise à tout prix, je veux qu'on ait envie de mes recompenses, je veux de l'obséquiosité et de la fascination, puisque à present je suis riche. Mes poches sont pleines.

解析：vade retro 爲拉丁文，等同於法文 retour 之意，中文筆者將之譯爲回去吧！

劇中出現此單詞是在塞爾納教授指出自己任教拉丁文科目時，爸爸脫口而出的一句拉丁文。

Satan 是撒旦，也是西方宗教裡面的惡魔的名字，因此用音譯方式翻譯。

譯文：回去！塞爾納！爸爸回來了，我在我的家，而我有錢讓我可以大聲說話。

滾開！嬉皮、撒旦、討人厭的一切！

我希望她們無論如何都喜歡我，也希望能好好補償她們，我希望得到阿諛奉承，因為我現在很有錢，我的口袋裡都是錢。

(3)

原文：Je veux que Maman soit convaincue de mon humilité, quoique je ainsi, claquer des dents, comme si je te secouais alors que, eh bien, ma fille, je ne t'ai pas encore touchée, pas même encore embrassée...

解析：claquer des dents像中文裡牙齒咯咯作響用以形容激動的情緒。

譯文：我希望我的謙卑能得到妳媽媽的原諒，但我現在牙齒咯咯作響，好像抓著妳搖晃一樣，我的女兒，我還沒有碰到妳，更別說擁抱妳了……

(4)

原文：J'ai fui Courbevoie pour ne pas dépendre d'un traitement de petit professeur de cinquante ans vauté dans un canapé orange en pantalon de velours et pull marin - cheveux gris, visage gris. Oh, tout cela, cette infinie médiocrité de banlieue, je l'ai en horreur !

解析：這句子裡用了很長的句子，都是在形容教授的服裝、作息、容貌等的形容，再翻成中文的時候就必須適度的斷句。

譯文：我逃離庫爾布瓦，為的就是不要被一個睡橘色沙發、穿燈芯絨褲配海軍羊毛衫、頭髮花白、灰頭土臉的50歲的小教授嘮叨。喔！這一切，我怕死了這永無止盡的平凡郊區生活。

(5)

原文：pâtes de fruits

解析：一種水果軟糖，是昂貴的法國甜點，此處爸爸用來表現自己很有錢的虛榮象徵。

譯文：水果軟糖。



結論

預期成果

在尚未進入法文系、未曾接觸法文之前，憑著一次旅遊法國的印象開始對這個陌生的城市深深著迷。回國後，透過法國電影、小說、戲劇等媒介，繼續接觸這個充滿魅力的語言、文化。也是在這個時候，第一次察覺到，翻譯者這個角色對文化傳播具有多麼重要的力量。藉由他，讓所有對原著感興趣的讀者，能夠了故事的背景、文化的差異，看到了跟我們完全不一樣的世界。亞洲與歐洲相隔十萬八千里，讀者卻能仰賴譯者獲得一個全新的視野。

於是在研究所思索論文方向的時期，便鎖定朝翻譯這塊領域進行研究。在現今的社會，英語已經變成一種普遍流通的第一外語，這個時代的學生從小便跟著學校上過很多的英語課程，都有一定的基本實力，而從事英語小說翻譯的譯者也大有人在。相對於英文而言，法語的翻譯人才實在是少之又少，因此，讀者們能與新作接觸的機會更是寥寥無幾。因此筆者選擇法語戲劇的翻譯為研究對象，期許能透過自己的微薄之力，希望在論文完成後，能讓不懂法文的讀者可以被法國戲劇生動的劇情、幽默詼諧的對白、以及作者隱藏在幽默故事中的精彩內涵吸引，進而開始對法國戲劇產生興趣。

法國電影在台灣其實佔有很大的市場，反觀戲劇的演出僅佔少數，可能因為語言隔閡的問題，欣賞即時的舞台戲劇表演的意願較低，相當可惜。其實戲劇表

演在法國是相當普遍的藝文活動，由於政府的補助與政策，無論鄉鎮或是城市都有專業的表演場地與表演者進行演出，反觀台灣的影視市場雖然開始蓬勃發展，但仍然以電影為主，對戲劇的支持與補助相對稀少。

在筆者進行劇本翻譯的過程中，曾遭遇過多次的修改、反覆研究，致力達到盡善盡美的地步，卻是困難重重。翻譯者需要對自身語言相當熟練並且運用得宜，又需精確掌握第二語言的意涵，實在是一段邊做邊學的艱辛過程。幸好透過指導教授何金蘭老師的細心指導、口試委員們薩支遠教授以及苑倚曼教授的建議與幫助，才能完成此篇翻譯的研究。

翻譯過程中，在溝通翻譯與語義翻譯的選擇上大致歸納出一些分別，對於現有慣用語或成語以及因果關係較明確的句子適用溝通翻譯的方式，可以增減劇中的詞語以達到補充說明或刪減墜字的功能，但又不至於改變文意。

而提及地方風俗、特產、或是文化方面的句子時，則傾向使用語義翻譯，雖然句子會比較生澀拗口，但求呈現文本原始描述的意境。

缺陷與不足

在這篇戲劇文本的翻譯中，偏向是注重文本的翻譯，因此忽略許多劇場理論中所重視的演員、舞台、聲光效果等狀況的傳達。礙於筆者尚無法找到本劇完整的影音檔案，只能藉由網路上提供的幾段短片，並非正式的官方演出，而是由法

國大學學生所詮釋的話劇版本。思考以上種種因素後，決定單就文本的翻譯來呈現這部戲劇。



參考書目

一、中文書目

(按作者筆畫排列)

1. 艾柯等著，王宇根譯，《詮釋與過度詮釋》，牛津大學出版社，1995 年。
2. 何金蘭譯著，《薩伊在地鐵上》，台北：中央圖書出版社，1995 年。
3. 何欣著，《翻譯的藝術》，香港：晨鐘出版社，1970 年。
4. 吳錫德等編，《世界文學冬季號》，台北：麥田出版社，2002 年。
5. 沈蘇儒著，《對外報導業務基礎》，北京：中國出版社，1992 年。
6. 沈蘇儒著，《論信達雅》，台北：台灣商務印書館，2000 年。
7. 林以亮著，《林以亮論翻譯》，台北：志文出版社，1974 年。
8. 林語堂等著，《翻譯論集》，台北：龍田出版社，1971 年。
9. 周兆祥編著，《翻譯初階》，台北：書林出版社，1994 年。
10. 周兆祥著，《翻譯實務》，台北：台灣商務印書館，1996 年。
11. 周兆祥著，《漢譯哈姆雷特研究》，香港：中文大學出版社，1981 年。
12. 思果著，《翻譯研究》，台北：大地出版社，1994 年。
13. 思果著，《翻譯新究》，台北：大地出版社，1997 年。
14. 馬威著，《戲劇語言》，台北：淑馨出版社，1991 年。
15. 陸潤棠著，《中西比較戲劇研究》，台北：駱駝出版社，1998 年。
16. 莫渝著，《彩筆傳華彩—台灣譯詩二十家》，台北：河童出版社，1997 年。
17. 張容著，《法國新小說派》，台北：遠流出版社，1992 年。

18. 張容著，《法國當代文學》，台北：遠流出版社，1993 年。
19. 黃國彬，《因難見巧》，台北：書林出版社，1996 年
20. 彭鏡禧著，《摸象》，台北：書林出版社，1997 年。
21. 雷蒙·葛諾著，陳蒼多譯，《虛偽的貞潔—一段叛亂中的黑色奇情》，台北：新雨出版社，1997 年。
22. 劉宓慶著，《當代翻譯理論》，台北：書林出版社，1993 年。
23. 劉宓慶著，《文體與翻譯》，台北：書林出版社，1997 年。
24. 譚戴喜編著，《新編奈達論翻譯》，北京：中國對外翻譯出版公司，1999 年。

二、外文書目

1. C.Debon, Doukipudonktan etudes sur Raymond Queneau, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle.
2. Eterstein Claude, La litterature francaise, Paris: Hatier, 1998.
3. Jouet Jacques, Raymond Queneau Qui etes-vous?, Lyon: La manufacture, 1988.
4. Lederer Marianne, La Liberte en Traduction, Paris: Didier erudition, 1991.
5. Newmark Petter , About Translation, Mutililingual Mattersltd: Clevedon / Philadelphia / Adelaide, 1991.

三、期刊論文

(按論文出版年排列)

1. 《翻譯論集》，劉靖之主編，書林出版有限公司，1993。
2. 《第四屆兩二外語教學研討會論文集》，淡江大學外國語文學院，2000。
3. 《翻譯的理論建構與文化透視》，謝天振主編，上海外語教育出版社，2000。
4. 蔡雅琪著，《葛諾小說《酷冬》之中譯暨評析》，輔仁大學翻譯學研究所碩士論文，2001。
5. 吳宣恩著，《雷蒙·葛諾戲劇《路過》中譯暨評析》，輔仁大學法國語文研究所碩士論文，2004。
6. 周筱琦著，《跨文化形象之再現-以《丁丁歷險記：藍蓮花》為例》，淡江大學法國語文學系碩士班，2006。
7. 張萱著，《漢法語言交際時法語介詞詞組的對應問題探討》，淡江大學法國語文學系碩士班，2006。

四、參考網址

1. 二十世紀的現代藝術網頁：
http://content.edu.tw/junior/art/tc_wc/History/west/ch10/c3.htm
2. 三石圖書文化傳播網：<http://www.3stonebook.com/zx/zx29.htm>
3. 北劇場網站：<http://www.n-theatre.com/jgt/zayc01.htm>
4. 阿嘉杜劇團：<http://atpargenteuil.free.fr/atelier/theatre.htm>
5. 葛諾戲劇相關網站：<http://queneau.free.fr>

附錄一

法國文化之死（The Death of French Culture）原文

Dec 4th 2007, 15:20 by The Economist | PARIS

From our Paris Bureau Chief

THE literary salons of Paris are in a frenzy over the latest issue of TIME magazine, which pronounces in the cover story of its Europe edition "The Death of French Culture". To summarise, the article asserts that, despite huge public subsidies, a hyper-active publishing industry and a national sport of protecting culture, the French have produced little of cultural note for the outside world since cinema's New Wave or the *nouveau roman*.

Naturally, this has prompted an outpouring of indignation. *Libération* newspaper last week, while conceding that TIME might have half a point, sniffed back: "Yes, but my goodness: American culture viewed from Paris? Brad Pitt the successor to Humphrey Bogart? Madonna, the heiress of Billie Holiday?".

Today, *Le Figaro* devotes no fewer than three pages to the subject, under the title "NO! FRENCH CULTURE IS NOT DEAD!" The article turns to the usual props—French designers are fitting out New York restaurants (Patrick Jouin), their architects building towers in Manhattan (Jean Nouvel)—to defend its case that French cultural exports are in fact thriving. It says that French philosophers are in vogue in America, and that French pop stars hold their own against American ones in France. If French novelists aren't travelling well outside France, well then "Are exports the only measure of value for a work of art?"

This line of argument informs the magnificent contribution to *Le Figaro's* coverage by Maurice Druon, "of the Académie française": "the author", he writes of the TIME piece, "has got it all wrong and confuses, like most of his readers, culture and entertainment. He puts under the same heading Proust, Monet, Piaf and Truffaut, et sees France dead because we do not have, at the moment, celebrities of this rank." In case you have not yet got the point, he goes on: "Culture is not determined by the

weekly box office."

So there you have it. Americans may be right about the failings of French culture, if by that you mean low-culture. It indeed does not export well abroad. But since that's not what counts as culture, judged from the lofty heights of the Paris left bank, it scarcely matters. Whatever happened to the Death of French Cultural Snobbery, as proclaimed by Nicolas Sarkozy?



附錄二

法蘭西劇院介紹

法蘭西喜劇院是法國最古老的國家劇院。1680 年奉路易十四之命創建，經拿破崙整頓。歸共和國管轄的這一法國演出團體，歷時 300 餘年。劇院現坐落在巴黎黎塞留街與聖·奧諾雷街轉角處。

古典主義的殿堂、現代劇作的長廊法蘭西喜劇院以保護戲劇遺產、發揚莫里哀喜劇光輝為榮，隨時注意吸收法國和外國的優秀戲劇。80 年代每季約上演 40 個劇目。除演出外，另闢「古典早場」、「詩歌早場」、「文學晚會」等，前往外省和國外巡迴演出，並通過電影、廣播、電視、唱片和錄像擴大其影響力。作為法國的戲劇中心，法蘭西喜劇院觸發不少優秀劇作家的創作才思，造就一批又一批的著名演員，為法國戲劇事業作出了巨大貢獻。



附錄三

« Je trouve cette France-là monstrueuse. Le fait que nous [avec son compagnon, l'écrivain Jean-Yves Cendrey, et leurs trois enfants - ndlr] ayons choisi de vivre à Berlin depuis deux ans est loin d'être étranger à ça. Nous sommes partis juste après les élections, en grande partie à cause de Sarkozy, même si j'ai bien conscience que dire ça peut paraître snob. Je trouve détestable cette atmosphère de flicage, de vulgarité... Besson, Hortefeux, tous ces gens-là, je les trouve monstrueux. »

« Je me souviens d'une phrase de Marguerite Duras, qui est au fond un peu bête, mais que j'aime même si je ne la reprenais pas à mon compte, elle avait dit : "La droite, c'est la mort". Pour moi, ces gens-là, ils représentent une forme de mort, d'abêtissement de la réflexion, un refus d'une différence possible. Et même si Angela Merkel est une femme de droite, elle n'a rien à voir avec la droite de Sarkozy : elle a une morale que la droite française n'a plus. »